

Contract de achiziție sectorială de produse

privind achiziția sectorială de Șine cu canal și tip CF pentru calea de rulare a tramvaielor

Nr. 46-6143 din data 14.12.2022

Prezentul Contract de achiziție sectorială de produse, (denumit în continuare „Contract”) are la baza procedura de achiziție sectorială 3556/2022 (licitație deschisă) și s-a încheiat, având în vedere prevederile din Legea nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale (denumită în continuare „Legea nr. 99/2016”), precum și orice alte prevederi legale emise în aplicarea acesteia,

Încheiat
între:

SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCUREȘTI STB S.A., cu sediul în București, b-dul Dinicu Golescu, nr.1, sector 1, cod SIRUES 0762139, tel:021 3074000, înregistrată la Registrul Comerțului cu nr.J40/46/1991, cod unic de înregistrare RO1589886, cont lei nr. RO74 RNCB 0074 0036 9856 0001 deschis la BCR Sector 3, cont euro nr. RO47 RNCB 0074 0036 9856 0002 deschis la BCR Sector 3, reprezentată prin Adrian Criț - Director General și Elena Mădălina Strateciuc - Director Economic, în calitate de, și denumită în continuare „Entitatea contractantă”, pe de o parte,

și
VOESTALPINE RAIL TECHNOLOGY GMBH, cu sediul în: Austria, 8700 Leoben, Kerpelystrasse 199, telefon: +43-5030426-0, fax: +43-5030466-0, e-mail: gregor.girsch@voestalpine.com, număr de înmatriculare FN140188g, cod de înregistrare fiscală: ATU 40417900, cont IBAN nr. AT821100001913037600, Swift: BKAUATWW, deschis la UniCredit Bank Austria AG Leoben, reprezentată prin dna Nadja Jungwirth, Administrator, și dl Gregor Girsch, Procurist, în calitate de, și denumită în continuare „Contractant”, pe de altă parte, denumite, în continuare, împreună, „Părțile”, și care,

având în vedere că:

Öffentlicher sektorieller Beschaffungsvertrag für Lieferung von

Rillenschiene und Vignolschiene für das Strassenbahngleis

Nr. 46-6143 Datum 14.12.2022

Gegenständlicher öffentlicher Beschaffungsvertrag (im Folgenden „der Vertrag“ genannt) wurde unter Beachtung der Bestimmungen des Gesetzes Nr. 99/2016 in Bezug auf die öffentliche Vergabe von Verträgen (im Folgenden „das Gesetz Nr. 99/2016“ genannt), sowie unter Beachtung der sonstigen einschlägigen Bestimmungen abgeschlossen

zwischen

SOCIETATE DE TRANSPORT BUCUREȘTI STB SA, mit Geschäftssitz in Bd. Dinicu Golescu Nr. 1, sector 1, Tel: 0213074000, eingetragen im Handelsregister unter Nr. J40/46/1991, UID RO 1589886, Konto RO74 RNCB 0074 0036 9856 0001, BCR Sector 3, vertreten durch Adrian CRIT, Generaldirektor, und Elena Madalina Strateciuc, Wirtschaftsdirektor, als vertragsschließende Einheit, einerseits,

und

VOESTALPINE RAIL TECHNOLOGY GMBH, mit Geschäftssitz in Österreich, 8700 Leoben, Kerpelystrasse 199, Telefon: +43-5030426-0, Tax: +43-5030466-0, e-mail: gregor.girsch@voestalpine.com, Handelsregisternummer FN140188g, UID-Nr: ATU 40417900, IBAN AT821100001913037600, Swift: BKAUATWW, UniCredit Bank Austria AG Leoben, vertreten durch Frau Nadja Jungwirth, Geschäftsführer, und Herrn Gregor Girsch, Prokurist, als „Auftragnehmer”, andererseits, im Folgenden zusammen „die Parteien“ genannt, haben angesichts dessen, dass:

JURIDIC
VIZAT
SPRE NESCHIMBARE



- Entitatea contractantă a derulat procedura de atribuire având ca obiect achiziția de Șine cu canal și tip CF pentru calea de rulare a tramvaielor.
- Prin Raportul procedurii de atribuire nr. 557167 din data de 11.11.2022 Entitatea contractantă a declarat câștigătoare Oferta Contractantului, au convenit încheierea prezentului Contract.

1. Definitii

1.1. În prezentul Contract, următorii termeni vor fi interpretați astfel:

(a) Entitate contractantă și Contractant - Părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul Contract;

(b) Act Adițional - document prin care se modifică termenii și condițiile prezentului Contract de achiziție sectorială de produse, în condițiile Legii nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale;

(c) Caiet de Sarcini – anexa 1 la Contract care include obiectivele, sarcinile specificațiile și caracteristicile Produselor descrise în mod obiectiv, într-o manieră corespunzătoare îndeplinirii necesității Entității contractante, menționând, după caz, metodele și resursele care urmează să fie utilizate de către Contractant și/sau rezultatele care trebuie realizate/prestate și furnizate de către Contractant, inclusiv niveluri de calitate, performanță, protecție a mediului, sănătate publică, siguranță și altele asemenea, după caz, precum și cerințe aplicabile Contractantului în ceea ce privește informațiile și documentele care trebuie puse la dispoziția Entității contractante;

(d) Cazul fortuit – Eveniment care nu poate fi prevăzut și nici împiedicat de către cel care ar fi fost chemat să răspundă dacă evenimentul nu s-ar fi produs.

- die vertragsschließende Behörde den Tender für die Beschaffung von „Rillenschiene und Vignolschiene für das Strassenbahngleis“ abgewickelt hat,
- die vertragschließende Behörde durch den Vergabebericht Nr. 557167 vom 11.11.2022 das Angebot des Auftragnehmers zum Sieger erklärt hat,

die Unterzeichnung dieses Vertrags vereinbart.

1. Definitionen

1.1. Im Sinne dieses Vertrags werden die nachstehenden Begriffe und Ausdrücke wie folgt interpretiert:

(a) Vertragsschließende Einheit und Auftragnehmer – die Vertragsparteien, so wie sie im Rahmen dieses Vertrags benannt wurden;

(b) Addendum – Dokument, das die Klauseln und Bedingungen dieses öffentlichen Beschaffungsvertrags unter den Voraussetzungen des Gesetzes Nr. 99/2016 in Bezug auf die öffentliche Vergabe von Verträgen ändert;

(c) Lastenheft – Anlage 1 zum Vertrag; umfasst Ziele, Aufgaben, Spezifikationen und Eigenschaften der Produkte, mit entsprechend objektiver Beschreibung, so dass sie den Anforderungen der vertragsschließenden Einheit genügen, unter Angabe – je nach Fall – der Methoden und Ressourcen, die der Auftragnehmer einzusetzen hat und/oder der Ergebnisse, die der Auftragnehmer auszuführen/zu liefern hat, inkl. Güte-, Leistungs-, Umweltschutzklassen, Anforderungen in Verbindung mit der Sicherheit, der öffentlichen Gesundheit u.ä., je nach Fall, sowie Anforderungen in Bezug auf die Informationen und Unterlagen, die der vertragsschließenden Einheit zur Verfügung gestellt werden müssen;

(d) Zufall – Ereignis, das von der Partei, die bei Nichteintritt dieses Ereignisses gehaftet hätte, nicht vorhergesehen und verhindert werden kann.

(e) Cesiune - înțelegere scrisă prin care Contractantul transferă unei terțe părți, în condițiile Legii nr. 99/2016, drepturile și/sau obligațiile deținute prin Contract sau parte din acestea;

(f) Conflict de interese - orice situație influențând capacitatea Contractantului de a exprima o opinie profesională obiectivă și imparțială sau care îl împiedică pe acesta, în orice moment, să acorde prioritate intereselor Entității contractante, în executarea prezentului contract, pentru orice motiv ce ar avea legătură cu posibile contracte în trecute, prezente sau viitoare sau în conflict cu alte angajamente, ale Contractantului. Aceste restricții sunt, de asemenea, aplicabile oricăror Subcontractanți, acționând sub autoritatea și controlul Contractantului, în condițiile Legii nr. 99/2016, în cazul în care este aplicabil;

(g) Contract - prezentul Contract de achiziție sectorială de produse, care are ca obiect furnizarea de *Șine cu canal și tip CF pentru calea de rulare a tramvaielor* (și toate Anexele sale), cu titlu oneros, asimilat, potrivit Legii, actului administrativ, încheiat în scris, între Entitatea contractantă și Contractant, care are ca obiect furnizarea de Produse.

(h) Contract de Subcontractare - acordul încheiat în scris între Contractant și un terț ce dobândește calitatea de Subcontractant, în condițiile Legii nr. 99/2016, prin care Contractantul subcontractează Subcontractantului partea din Contract în conformitate cu prevederile Contractului;

(i) Despăgubire - suma, neprevăzută expres în Contractul, care este acordată de către instanța de judecată ca despăgubire plătită Părții prejudiciate în urma încălcării prevederilor Contractului de către cealaltă Parte;

(e) Abtretung – schriftliche Vereinbarung, durch die der Auftragnehmer die Rechte und/oder Pflichten, die sich aus diesem Vertrag ergeben, oder einen Teil davon einem Dritten unter den Voraussetzungen des Gesetzes Nr. 99/2016 überträgt;

(f) Interessenkonflikt – jede Situation, die die Fähigkeit des Auftragnehmers, eine objektive und unabhängige berufliche Meinung zu äußern, beeinflusst, oder den Auftragnehmer zu einem gewissen Zeitpunkt daran hindert, den Interessen der vertragsschließenden Einheit Vorrang zu gewähren, sowie jeder Grund in Verbindung mit möglichen zukünftigen Verträgen oder in Konflikt mit anderen vertraglichen Vereinbarungen des Auftragnehmers aus der Vergangenheit oder der Gegenwart. Diese Einschränkungen gelten gleichermaßen für Subunternehmer, die unter der Autorität und Kontrolle des Auftragnehmers unter den Bedingungen des Gesetzes Nr. 99/2016 tätig werden;

(g) Vertrag – dieser entgeltliche öffentliche Produktbeschaffungsvertrag, der die Lieferung der „Rillenschiene und Vignolschiene für das Strassenbahngleis“ zum Gegenstand hat (samt allen Anlagen dazu), der laut Gesetz einem Verwaltungsakt gleichgestellt wird, von der vertragsschließenden Einheit und dem Auftragnehmer schriftlich abgeschlossen wird und die Lieferung von Produkten zum Gegenstand hat.

(h) Subunternehmervertrag – schriftlicher Vertrag zwischen dem Auftragnehmer und einem Dritten, der damit unter den Voraussetzungen des Gesetzes Nr. 99/2016 die Subunternehmereigenschaft erwirbt, durch den der Auftragnehmer die Erfüllung eines Teils dieses Vertrags im Einklang mit den vertraglichen Bestimmungen dem Subunternehmer überträgt;

(i) Schadensersatz – der im Vertrag nicht ausdrücklich genannte Betrag, der von einem zuständigen Gericht der Partei, die durch eine Vertragsverletzung seitens der anderen Partei ein Schaden erleidet, als Entschädigung gewährt wird.

(j) Dispoziție - document scris(ă) emis(ă) de Entitatea contractantă în executarea Contractului și cu respectarea prevederilor acestuia, în limitele Legii nr. 99/2016, și a normelor de aplicare a acesteia;

(k) Documentele Entității contractante - toate și fiecare dintre documentele necesare în mod direct sau implicit prin natura Produselor care fac obiectul Contractului, inclusiv, dar fără a se limita la: planuri, regulamente, specificații, desene, schițe, modele, date informatice și rapoarte, furnizate de Entitatea contractantă și necesare Contractantului în vederea realizării obiectului Contractului;

(l) Durata de valabilitate a Contractului - intervalul de timp în care prezentul Contract produce efecte, respectiv de la data intrării în vigoare a Contractului și până la epuizarea convențională, legală sau stabilită de instanța de judecată, a oricărui efect pe care îl produce. Durata Contractului este cel puțin egală cu durata de furnizare a Produselor, dacă aceasta din urmă este neîntreruptă. Durata Contractului este mai mare decât durata reală de furnizare a Produselor, dacă aceasta din urmă se întrerupe, din orice motiv, caz în care Durata Contractului cuprinde și intervalele de timp în care furnizarea Produselor este suspendată sau prelungită. Durata de furnizare a Produselor nu poate depăși, ca termen, limita termenului la care expiră durata Contractului.

(m) Contractul este considerat finalizat atunci când contractantul:

- i. a realizat toate activitățile stabilite prin Contract și a prezentat toate Rezultatele, astfel cum este stabilit în Oferta sa și în Contract,
- ii. a remediat eventualele Neconformități care nu ar fi permis utilizarea Produselor de către Entitatea contractantă, în vederea obținerii beneficiilor anticipate și îndeplinirii obiectivelor comunicate prin Caietul de Sarcini;

(j)Anweisung – schriftliches Dokument, das von der vertragsschließenden Einheit im Zuge der Vertragsabwicklung und unter Beachtung der Bestimmungen dieses Vertrags ausgestellt wird, in den Grenzen des Gesetzes Nr. 99/2016 und der Einführungsnormen dazu;

(k)Dokumente der vertragsschließenden Einheit – sämtliche Dokumente und jedes einzelne Dokument für sich, welche direkt oder indirekt, aufgrund der Natur der Produkte die den Vertragsgegenstand bilden, für den Auftragnehmer zum Zweck der Vertragserfüllung erforderlich sind und von der vertragsschließenden Einheit geliefert werden, inklusive aber nicht ausschließlich: Pläne, Regelungen, Spezifikationen, Zeichnungen, Skizzen, Muster, elektronische Daten und Berichte.

(l)Dauer des Vertrages – Zeitraum, innerhalb dessen der Vertrag rechtswirksam ist, d.h. ab dem Datum des Inkrafttretens des Vertrags und bis zur Beendigung jeder Rechtswirkung aufgrund einer vertraglichen, gesetzlichen Bestimmung oder einer richterlichen Entscheidung. Die Vertragsdauer entspricht dem Produktlieferungszeitraum, falls dieser ununterbrochen ist. Die Vertragsdauer ist länger als die tatsächliche Lieferzeit, falls diese, unabhängig der Gründe, unterbrochen werden sollte. In diesem Fall umfasst die Vertragsdauer auch die Zeiträume, in denen die Produktlieferung stillgelegt oder verlängert wird. Der Lieferzeitraum kann den Zeitpunkt des Ablaufs der Vertragsdauer überschreiten.

(m)Der Vertrag gilt als beendet, wenn der Auftragnehmer:

- i.sämtliche vertraglich festgelegten Tätigkeiten erfüllt hat und sämtliche Ergebnisse gemäß seinem Angebot und den vertraglichen Bestimmungen geliefert hat,
- ii.alle eventuellen Konformitätsmängel, die die zweckmäßige und im Leistungsverzeichnis beschriebene Nutzung/den Betrieb der Produkte nicht die

<p>(n) Forță majoră – eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil (art. 1351 Cod civil);</p> <p>(o) Întârziere - orice eșec al Contractantului sau al Entității contractante de a executa orice obligații contractuale în termenul convenit;</p> <p>(p) Lege - normă, reglementare cu caracter obligatoriu și care se referă la legislația română dar și la Regulamente emise de CE și, de asemenea, la obligațiile care decurg din tratatele la care este parte statul român și orice altă legislație secundară direct aplicabilă din dreptul comunitar sau din jurisprudența comunitară;</p> <p>(q) Lună - luna calendaristică (12 luni/an);</p> <p>(r) Mijloace electronice de comunicare în cadrul Contractului - echipamente electronice de procesare, inclusiv compresie digitală, și stocare a datelor emise, transmise și, respectiv, primite prin cablu, radio, mijloace optice sau prin alte mijloace electromagnetice și utilizate inclusiv pentru transmiterea Rezultatelor obținute în cadrul Contractului;</p> <p>(s) Neconformitate (Neconformități) - execuția de slabă calitate sau deficiențe care încalcă siguranța, calitatea sau cerințele tehnice și/sau profesionale prevăzute de prezentul Contract și/sau de Legea aplicabilă și/sau care fac Rezultatele furnizării produselor necorespunzătoare scopurilor acestora, astfel cum sunt prevăzute în prezentul Contract și/sau de Legea aplicabilă precum și orice abatere de la cerințele și de la obiectivele stabilite în Caietul de Sarcini. Neconformitățile includ atât viciile aparente, cât și viciile ascunse ale Produselor care fac obiectul prezentului Contract;</p> <p>(t) Ofertă - actul juridic prin care Contractantul și-a manifestat voința de a se angaja, din punct de vedere juridic, în acest</p>	<p>vertragsschließende Einheit behindern, beseitigt hat;</p> <p>(n)Höhere Gewalt – ein externes Ereignis, unvorsehbar, absolut unbesiegbar und unvermeidlich (Art. 1351 aus dem BGB).</p> <p>(o)Verzug – jedes Scheitern des Auftragnehmers oder der vertragsschließenden Einheit, eine vertragliche Pflicht innerhalb der vereinbarten Frist zu erfüllen;</p> <p>(p)Gesetz – Norm, zwingende Regelung, die sich auf die rumänische Gesetzgebung, auf EU-Verordnungen oder auf Pflichten, die sich aus den von dem Rumänischen Staat anerkannten Übereinkommen ergeben, bezieht, sowie auf jede sonstige Regelung des Europarechts oder odes europäischen Rechtssprechung, die auf den Vertrag direkt anwendbar ist;</p> <p>(q)Monat – Kalendermonat (12 Monate/Jahr);</p> <p>(r)Elektronische Kommunikationsmittel im Rahmen des Vertrags – elektronische Datenverarbeitungsgeräte, inkl. für die digitale Kompression und Speicherung der Daten die per Kabel, Radio, durch optische oder sonstige elektromagnetische Mittel gesendet, übertragen oder empfangen werden, die einschließlich für die Übermittlung der Vertragsergebnisse verwendet werden;</p> <p>(s)Konformitätsmangel (Konformitätsmängel) – mangelhafte Ausführung oder Mängel, die die Sicherheit, Qualität oder die technischen und/oder betrieblichen Anforderungen dieses Vertrags und/oder der einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen beeinträchtigen und/oder die Nutzung der Produkte gemäß ihrer im Vertrag und/oder gesetzlich festgelegten Bestimmung behindern, sowie jede Abweichung von den Vorgaben des Leistungsverzeichnisses. Die Konformitätsmängel umfassen sowohl die offensichtlichen als auch die versteckten Mängel der Produkte, die den Vertragsgegenstand bilden;</p> <p>(t)Angebot – Rechtsakt durch den der Auftragnehmer seinen Willen, diesen Öffentlichen Besonderevertrag über</p>
---	---



Contract de achiziție sectorială de Produse și cuprinde Propunerea Financiară, Propunerea Tehnică precum și alte documente care au fost menționate în Documentația de Atribuire;

(u) Penalitate – suma de bani stabilită procentual în Contract ca fiind plătită de către una dintre Părțile contractante către cealaltă Parte în caz de neîndeplinire a obligațiilor din Contract, în caz de neîndeplinire a unei părți a Contractului sau de îndeplinire cu întârziere a obligațiilor, astfel cum s-a stabilit prin Documentele Contractului;

(v) Personal - persoanele desemnate de către Contractant sau de către oricare dintre Subcontractanți pentru îndeplinirea Contractului;

(w) Prețul Contractului - Prețul plătit Contractantului de către Entitatea contractantă, în baza și în conformitate cu prevederile Contractului, a ofertei Contractantului și a documentației de atribuire, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin Contract;

(x) Prejudiciu – paguba produsă Entității Contractante de către Contractant prin neexecutarea/ executarea necorespunzătoare ori cu întârziere a obligațiilor stabilite în sarcina sa, prin prezentul contract;

(y) Proces-Verbal de Recepție a Produselor - documentul prin care sunt acceptate Produsele furnizate, întocmit de Contractant și semnat de Entitatea contractantă, prin care acesta din urmă confirmă furnizarea Produselor în mod corespunzător de către Contractant și că acestea au fost acceptate de către Entitatea contractantă;

(z) Recepția - reprezintă operațiunea prin care Entitatea contractantă își exprimă acceptarea față de produsele furnizate în cadrul contractului de achiziție

die Lieferung von Produkten einzugehen, geäußert hat; das Angebot umfasst den Finanziellen Vorschlag, den Technischen Vorschlag sowie die sonstigen Dokumente, die in den Ausschreibungsunterlagen genannt wurden;

(u) Pönale – Betrag, der als Prozentzahl im Rahmen des Vertrags festgelegt ist und von einer der Parteien der anderen Partei bei Nichterfüllung der vertraglichen Pflichten, bei Nichterfüllung eines Teils des Vertrags oder bei nicht termingerechter Erfüllung der Pflichten im Einklang mit den Vertragsunterlagen geschuldet wird;

(v) Personal – die von dem Auftragnehmer oder von den Subunternehmern zum Zweck der Vertragserfüllung eingesetzten Personen;

(w) Vertragspreis – der Preis, der von der vertragsschließenden Einheit an den Auftragnehmer zu zahlen ist, aufgrund und im Einklang mit den Bestimmungen des Vertrags, des Angebotes und der Ausschreibungsunterlagen, für die vollständige und vertragskonforme Erfüllung sämtlicher vertraglich festgelegten Pflichten des Auftragnehmers;

(x) Schaden – Schaden, welcher der vertragsschließenden Einheit durch die Nichterfüllung/nicht entsprechende Erfüllung oder nicht fristgerechte Erfüllung der vertraglichen Pflichten durch den Auftragnehmer entsteht;

(y) Produktabnahmeprotokoll – Dokument, durch das die gelieferten Produkte angenommen werden; das Abnahmeprotokoll wird vom Auftragnehmer aufgesetzt und von der vertragsschließenden Einheit unterzeichnet, wobei Letztere durch ihre Unterschrift die vertragskonforme Lieferung der Produkte durch den Auftragnehmer und die Übernahme der Produkte bestätigt;

(z) Abnahme – Prozedur, im Rahmen dessen die vertragsschließende Einheit die vertragsmäßig gelieferten Produkte akzeptiert und aufgrund dessen die Zahlung stattfindet.

publică/sectorială și pe baza căreia efectuează plata;

(aa) Rezultat/Rezultate - oricare și toate informațiile, documentele, rapoartele colectate și/sau pregătite de Contractant ca urmare a Produselor furnizate astfel cum sunt acestea descrise în Caietul de Sarcini;

(bb) Scris(ă) sau în scris - orice ansamblu de cuvinte sau cifre care poate fi citit, reprodus și comunicat ulterior, stocat pe suport de hârtie, inclusiv informații transmise și stocate prin Mijloace electronice de comunicare în cadrul Contractului;

(cc) Standarde profesionale - cerințele profesionale legate de calitatea Produselor care ar fi respectate de către orice Contractant diligent care posedă cunoștințele și experiența necesară și pe care Contractantul este obligat să le respecte în furnizarea tuturor Produselor incluse în prezentul Contract;

(dd) Subcontractant - orice operator economic care nu este parte a acestui Contract și care execută și/sau furnizează anumite părți ori elemente ale Contractului ori îndeplinește activități care fac parte din obiectul Contractului, răspunzând în fața Contractantului pentru organizarea și derularea tuturor etapelor necesare în acest scop;

(ee) Termen - intervalul de timp exprimat în zile, în care Părțile trebuie să-și îndeplinească obligațiile, astfel cum este stabilit prin Contract, care începe să curgă de la începutul primei ore a primei zile a termenului și se încheie la expirarea ultimei ore a ultimei zile a termenului; ziua în cursul căreia a avut loc un eveniment sau s-a realizat un act al Entității contractante nu este luată în calculul termenului. Dacă ultima zi a unui termen exprimat altfel decât în ore este o zi de sărbătoare legală, o zi de sâmbătă sau duminică, termenul se încheie la expirarea ultimei ore a următoarei zile lucrătoare;

(aa)Ergebnis/Ergebnisse – sämtliche Informationen, Unterlagen, Berichte, die von dem Auftragnehmer in Verbindung mit den gelieferten Produkten eingeholt und/oder aufbereitet werden, entsprechend den Vorgaben des Lastenheftes;

(bb)Schrift oder schriftlich - jedes Wort- oder Zahlenensamble in Papierform, das gelesen, vervielfältigt und zugestellt werden kann, inkl. Informationen, die durch elektronische Kommunikationsmittel im Rahmen des Vertrags übermittelt und gespeichert werden;

(cc)Berufliche Standards – berufliche Anforderungen in Verbindung mit der Produktqualität, die jeder sorgfältige Unternehmer, der über die erforderlichen Kenntnisse und angemessene Erfahrung verfügt, beachten würde, und zu deren Einhaltung der Auftragnehmer im Zuge der Lieferung der vertraglichen Produkte verpflichtet ist;

(dd)Subunternehmer – jeder Unternehmer, der an diesem Vertrag nicht als Vertragspartei beteiligt ist, der aber bestimmte Teile oder Elemente des Vertrags ausführt und/oder liefert oder sonstige Vertragsaktivitäten durchführt, und gegenüber dem Auftragnehmer für die Organisation und Abwicklung sämtlicher dafür erforderlichen Etappen haftet;

(ee)Frist – Zeitraum, innerhalb dem die Parteien zur Erfüllung ihrer Pflichten laut Vertrag verpflichtet sind; die Fristen sind im Vertrag festgesetzt, in Tagen ausgedrückt, beginnen mit der ersten Stunde des ersten Fristtages zu laufen und enden bei Ablauf der letzten Stunde des letzten Fristtages; der Tag, an dem ein gewisses Ereignis stattfindet oder an dem die vertragsschließende Einheit eine Handlung durchführt wird bei der Fristberechnung nicht mitgezählt. Falls der letzte Tag einer Frist (die nicht in Stunden ausgedrückt ist) auf einen gesetzlichen Feiertag oder einen Samstag

(ff) Zi - înseamnă zi calendaristică, iar anul înseamnă 365 de zile; în afara cazului în care se prevede expres că sunt zile lucrătoare.

(gg) Destinație finală - locul unde Contractantul are obligația de a furniza produsele - unitatea STB S.A. – Secția Linii, str. Nicolae Teclu, nr. 9-11, sector 3 (lângă depoul Titan) – București;

2. Interpretare

2.1. În prezentul Contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural, și invers, iar cuvintele la forma de gen masculin vor include forma de gen feminin, și invers, acolo unde acest lucru este permis de context.

2.2. În cazul în care se constată contradicții între prevederile clauzelor contractuale și documentele achiziției, se vor aplica regulile specifice stabilite prin documentele achiziției.

3. Obiectul Contractului

3.1. Obiectul prezentului Contract îl reprezintă furnizarea de către Contractant de *Șine cu canal și tip CF pentru calea de rulare a tramvaielor*, denumite în continuare Produse, în conformitate cu prevederile din prezentul Contract, Anexa nr. 1 – Caietul de sarcini, Anexa nr. 2 – Propunerea tehnică, cu dispozițiile legale, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare.

3.2. Contractantul se obligă să livreze produsele în condițiile prevăzute în anexa 4.

3.3. Entitatea contractantă se obligă să achiziționeze cantitățile de produse în condițiile stabilite prin anexa 4 și să plătească prețul convenit pentru îndeplinirea contractului sectorial de furnizare.

4. Prețul Contractului

4.1. Entitatea contractantă se obligă să plătească Contractantului Prețul total

oder Sonntag fällt, läuft die Frist am Ende des darauffolgenden Werktages ab;

(ff) Tag – entspricht einem Kalendertag, ein Jahr bedeutet 365 Tage; es sei denn, es wird ausdrücklich angemerkt, dass es sich um Werktage handelt.

(gg) Finale Destination – Ort wohin der Auftragnehmer die Produkte liefern muss – STB SA, Sektion Linien, str. Nicolae Teclu, Nr. 9-11, sector 3 (neben Depot Titan), Bukarest.

2. Auslegung

2.1. Falls keine ausdrückliche, abweichende Regelung getroffen wird, setzt im Rahmen dieses Vertrags die Einzahl auch die Mehrzahl voraus und umgekehrt, das Maskulinum setzt auch das Femininum voraus und umgekehrt, dort wo der Zusammenhang eine derartige Auslegung zulässt.

2.2. Falls Widersprüche zwischen den Vertragsklauseln und den Tenderunterlagen festgestellt werden sollten, gelten die spezifischen Regeln aus den Tenderunterlagen.

3. Vertragsgegenstand

3.1. Vertragsgegenstand ist die Lieferung von Rillenschienen und Vignolschienen für das Strassenbahngleis, im Folgenden Produkte genannt, zu deren Lieferung sich der Auftragnehmer verpflichtet, im Einklang mit den Bestimmungen dieses Vertrags, des Lastenheftes – Anlage 1, des technischen Angebotes – Anlage 2, sowie im Einklang mit den geltenden gesetzlichen Bestimmungen, Genehmigungen und den geltenden technischen, beruflichen und Qualitätsstandards.

3.2. Der Austragnehmer verpflichtet sich, die Produkte gemäss Anlage 4 zu liefern.

3.3. Die vertragsschliessende Einheit verpflichtet sich die Produkte gemäss Anlage 4 anzuschaffen und den in dem Vertrag vereinbarten Preis zu zahlen.

4. Vertragspreis

4.1. Die vertragsschliessende Einheit verpflichtet sich, an den Auftragnehmer

convenit prin prezentul Contract pentru achiziția sectorială a Produselor, în sumă de 2.254.382 euro, la care se adaugă TVA, conform prevederilor legale. Plata contractului se va face în Euro.

4.2. Prețul contractului poate fi ajustat și în cazul în care au loc modificări legislative sau au fost emise de către autoritățile locale acte administrative care au ca obiect instituirea, modificarea sau renunțarea la anumite taxe/impozite locale al căror efect se reflectă în creșterea/diminuarea costurilor pe baza cărora s-au fundamentat prețurile oferite.

5. Durata Contractului

5.1. Durata prezentului Contract este de 12 luni de la data semnării acestuia de către ambele părți contractante.

5.2. Furnizarea produselor aferente contractului se va desfășura conform Anexa nr. 4 și va dura până cel târziu la data anterior menționată, conform pct. 5.1.

6. Documentele Contractului

6.1. Documentele prezentului Contract sunt:

- (i) Caietul de sarcini PCL 01, inclusiv, dacă este cazul, clarificările și/sau măsurile de remediere aduse până la depunerea ofertelor ce privesc aspectele tehnice și financiare – Anexa nr. 1;
- (ii) Propunerea tehnică, inclusiv, dacă este cazul, clarificările din perioada de evaluare – Anexa nr. 2;
- (iii) Propunerea financiară, inclusiv, dacă este cazul, clarificările din perioada de evaluare – Anexa nr. 3;
- (iv) Centralizatorul prețurilor contractului și valorilor aferente structurii achiziției, pe prețuri unitare și cantități – Anexa nr. 4 la contract;
- (v) Dovada constituirii garanției de bună execuție.
- (vi) Acte adiționale, dacă este cazul.

7. Ordinea de precedență

den für die öffentliche Beschaffung der Produkte vereinbarten Kaufpreis, d.h. 2.254.382 Euro, zzgl. der gesetzlichen MwSt gemäss gesetzlichen Vorschriften zu zahlen. Die Zahlung erfolgt in Euro.

4.2. Der Preis des Auftrags kann auch angepasst werden, wenn Gesetzesänderungen stattfinden oder Verwaltungsakte von den lokalen Behörden erlassen wurden, die die Festlegung, Änderung oder den Erlass bestimmter lokaler Steuern / Gebühren zum Gegenstand haben, deren Wirkung sich in der Erhöhung / Senkung der Kosten widerspiegelt, auf deren Grundlage die Angebotspreise zugrunde lagen.

5. Vertragsdauer

5.1. Die Dauer des gegenständlichen Vertrages beträgt 12 Monate ab Datum der Unterzeichnung durch beide Parteien.

5.2. Die Lieferung der Produkte erfolgt gemäss Anlage 4 und wird bis spätestens der vorhergenannten Frist im Art. 5.1 dauern.

6. Vertragsdokumente

6.1. Die Vertragsdokumente sind:

- (i) Lastenheft PCL 01, falls vorhanden, Klärungsfragen und/oder technische und finanzielle Berichtigungen bis zum Stichtag der Angebotsabgabe – Anlage 1;
- (ii) Technisches Angebot, inkl. Klärungen in der Bewertungsphase, falls vorhanden – Anlage 2;
- (iii) Finanzielles Angebot, inkl. Klärungen in der Bewertungsphase, falls vorhanden – Anlage 3;
- (iv) Preiszentralisierer mit Einheitspreisen und Gesamtwerten – Anlage 4;
- (v) Performance Bond;
- (vi) Addenden, falls zutreffend.

7. Geltungsreihenfolge Vertragsdokumente

7.1. În cazul oricărei contradicții între documentele prevăzute la pct. 6, prevederile acestora vor fi aplicate în ordinea de precedență stabilită conform succesiunii documentelor enumerate mai sus.

7.2. În cazul în care, pe parcursul îndeplinirii Contractului, se constată faptul că anumite elemente ale Propunerii tehnice sunt inferioare sau nu corespund cerințelor prevăzute în Caietul de sarcini, prevalează prevederile Caietului de sarcini.

8. Comunicarea între Părți

8.1. Orice comunicare făcută de Părți va fi redactată în scris și depusă personal de Parte sau expediată prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire sau prin alt mijloc de comunicare care asigură confirmarea primirii documentului.

8.2. Comunicările între Părți se pot face și prin fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

8.3. În cazul în care expeditorul solicită confirmare de primire, aceasta trebuie să indice această cerință în comunicarea sa și să solicite o astfel de dovadă de primire ori de câte ori există un termen limită pentru primirea comunicării. În orice caz, expeditorul ia toate măsurile necesare pentru a asigura primirea la timp și în termen a comunicării sale.

8.4. Adresele la care se transmit comunicările sunt cele stabilite de reprezentanții Părților.

8.5. Orice document (dispoziție, adresă, propunere, înregistrare, Proces-Verbal de Recepție, notificare și altele) întocmit în cadrul Contractului, este realizat și transmis, în scris, într-o formă ce poate fi citită, reprodușă și înregistrată.

8.6. Orice comunicare între Părți trebuie să conțină precizări cu privire la elementele de

7.1. Bei Abweichungen oder Widersprüchen zwischen den unter Pkt. 6 genannten Dokumenten, gelten diese in der obigen Aufzählungsreihenfolge.

7.2. Falls im Zuge der Vertragserfüllung festgestellt werden sollte, dass bestimmte Elemente des technischen Angebotes unter dem Niveau des Lastenheftes liegen oder dem Lastenheft nicht entsprechen, haben die Bestimmungen des Lastenheftes Vorrang.

8. Kommunikation zwischen den Parteien

8.1. Jede Mitteilung zwischen den Parteien hat schriftlich zu erfolgen und wird persönlich eingereicht oder durch eingeschriebenen Brief mit Empfangsbestätigung, bzw. mit Hilfe sonstiger Kommunikationsmittel, die den Nachweis des Empfangs sicherstellen, zugestellt.

8.2. Die Mitteilungen zwischen den Parteien können auch per Fax oder E-Mail erfolgen, unter der Bedingung der schriftlichen Bestätigung des Eingangs.

8.3. Falls der Sender eine Empfangsbestätigung beantragt, wird er diesen Umstand in der Mitteilung anmerken. Er wird einen derartigen Empfangsnachweis jedes Mal anfordern, wenn eine Frist für den Erhalt der Mitteilung gesetzt ist. In jedem Fall wird der Sender sämtliche erforderlichen Maßnahmen für den rechtzeitigen und fristgerechten Eingang seiner Mitteilung treffen.

8.4. Die Zustellungsanschriften werden von den Parteien festgelegt.

8.5. Jedes im Zuge der Vertragsabwicklung erstellte Dokument (Anweisung, Anschreiben, Vorschlag, Aufnahme, Abnahmeprotokoll, Mahnungen und Sonstiges) wird schriftlich, in einer lesbaren, nachvollziehbaren und registrierten Form erstellt und übermittelt.

8.6. Jede Mitteilung zwischen den Parteien muss identifiziert werden

zile lucrătoare de la data semnării contractului de către ambele părți. Garanția de bună execuție se constituie în conformitate cu prevederile art. 46 din H.G. nr. 394/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului sectorial din Legea nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale, respectiv :

9.1.1. Contractantul se obliga sa constituie garantia de buna executie a contractului pentru toata perioada de valabilitate a acestuia, prin instrument de garantare emis de o institutie de credit din România sau din alt stat sau de o societate de asigurări, în condițiile legii depus în original la sediul STB S.A. în termen de 5 zile lucrătoare de la data semnării contractului.

Durata de valabilitate a instrumentului de garantare va excede cu 14 zile durata de valabilitate a contractului.

Instrumentul de garantare trebuie să prevadă că plata garanției se va executa necondiționat, respectiv la prima cerere a Entității contractante, pe baza declarației acestuia cu privire la culpa persoanei garantate.

9.2. Entitatea Contractantă are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție în condițiile prevăzute la art. 47 din H.G. nr. 394/2016, dacă Contractantul nu își îndeplinește, nu își execută, execută cu întârziere sau execută necorespunzător obligațiile asumate prin contract.

9.3. Garanția trebuie să fie irevocabilă.

9.4. Entitatea contractantă își rezervă dreptul de a nu efectua recepția produselor dacă Contractantul nu a depus dovada constituirii garanției de bună execuție.

9.5. Restituirea garanției de bună execuție se face în termen 14 zile de la data îndeplinirii de către Contractant a obligațiilor asumate prin contract, respectiv data recepției finale a produselor ce fac obiectul contractului. Restituirea se face în baza unei cereri scrise de către Contractant, dacă Entitatea contractantă nu a ridicat, până la acea dată, pretenții asupra ei.

10% des Vertragswertes ohne MwSt., d.h. 225.438,20 Euro , vorzulegen. Der Performance Bond wird im Einklang mit den Bestimmungen des Art. 46 des Regierungsbeschlusses Nr. 394/2016 für die Genehmigung der Einführungsnormen zum Gesetz Nr. 99/2016, in der jeweils gültigen Fassung, erstellt bzw.

9.1.1 Der Auftragnehmer verpflichtet sich, innerhalb von 5 Arbeitstagen ab der Zeichnung des Vertrags durch beide Parteien einen Performance Bond im original am Sitz von STB SA innerhalb von 5 Arbeitstagen ab Vertragsunterzeichnung einzureichen.

Die Gültigkeitsdauer des Performance Bonds wird 14 Tage die Dauer des Vertrages überschreiten. Der Performance Bond muss bedingungslos sein bzw die Zahlungs erfolgt auf den ersten Antrag der vertragsschliessender Einheit aufgrund der Erklärung von dieser betreffend nicht eingehaltener Verpflichtung.

9.2. Die vertragsschliessende Einheit hat das den Performance Bond gemäss Art. 47 aus HG 394/2016 zu ziehen, wenn der Auftragnehmer nicht, oder verspätet oder teilweise seine Verpflichtungen aus diesem Vertrag erfüllt.

9.3. Der Performance Bond muss unwiderruflich sein.

9.4. Die vertragsschliessende Einheit hat das Recht die Abnahme der Produkte nicht durchzuführen, wenn der Auftragnehmer die Erstellung des Performance Bonds nicht nachweist.

9.5. Der Performance Bond wird innerhalb von 14 Tagen ab der Erfüllung sämtlicher vertraglichen Pflichten des Auftragnehmers an diesen retourniert bzw ab Endabnahme der gegenständlichen Vertragsprodukte. Die Zurückerstattung des Performance Bonds erfolgt auf schriftlichen Antrag des Auftragnehmers, falls die vertragsschließende Einheit bis

9.6. Garanția produselor este distinctă de garanția de bună execuție a contractului.

10. Începere, Întârzieri, Sistare

10.1. Contractantul are obligația de a începe furnizarea Produselor în conformitate cu prevederile art. 5.3 din prezentul contract.

10.2. Existența motivelor de întârziere ce nu se datorează Contractantului, îl îndreptătesc pe acesta să solicite prelungirea perioadei de furnizare a Produselor. Contractantul va transmite o notificare în termen de maxim 2 zile lucratoare de la data la care a cunoscut sau trebuia să cunoască existența motivelor care conduc la întârzierea îndeplinirii obligațiilor. Modificarea termenelor de furnizare și/ sau prestarea operațiunilor cu titlu accesoriu se face cu acordul Părților prin semnarea unui act adițional.

11. Derularea și monitorizarea contractului

11.1. Raportarea în cadrul Contractului de achiziție sectorială de Produse:

- (i) Dacă este cazul, Contractantul va prezenta documentele și rapoartele conform celor specificate în Caietul de Sarcini și cu respectarea Graficului de livrări acceptat de către Entitatea Contractantă.
- (ii) Contractantul are obligația să elaboreze, pe perioada de furnizare a Produselor, toate Rapoartele și documentele solicitate conform prevederilor cuprinse în Caietul de Sarcini.
- (iii) Aprobarea de către Entitatea Contractantă a rapoartelor și documentelor realizate și furnizate de către Contractant, va fi făcută astfel cum este stabilit în Caietul de Sarcini și va certifica faptul că acestea sunt conforme cu termenii Contractului.

11.2. Contractantul va întreprinde toate măsurile și acțiunile necesare sau corespunzătoare pentru realizarea cel puțin a performanțelor contractuale astfel cum sunt stabilite în Caietul de Sarcini.

zu diesem Zeitpunkt keine Ansprüche an dem Performance Bond geltend gemacht hat.

9.6. Die Produktgarantie ist verschiedene von dem Performance Bond.

10. Beginn, Verzug, Stilllegung

10.1. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, mit der Produktlieferung unter den Voraussetzungen des Art. 5.3 dieses Vertrages zu beginnen.

10.2. Falls Verzugsgründe, die nicht auf das Verschulden des Auftragnehmers zurückzuführen sind, oder sonstige ungewöhnliche Umstände, die nicht in der Verantwortung des Auftragnehmers liegen, diesen berechtigen, eine Verlängerung der Lieferfristen zu beantragen, werden die Parteien einvernehmlich die Vertragsdauer ändern und ein Addendum unterzeichnen.

11. Vertragserfüllung und -überwachung

11.1. Berichterstattung im Rahmen der öffentlichen Anschaffung von Produkten:

- (i) Gegebenenfalls legt der Auftragnehmer die in dem Lastenheft festgelegten Unterlagen und Berichte und in Übereinstimmung mit der vertragsschliessender Einheit akzeptierten Lieferplan vor.
- (ii) Der Auftragnehmer ist verpflichtet, während des Lieferzeitraums der Produkte alle Berichte und Dokumente auszuarbeiten, die gemäß den Bestimmungen des Lastenheftes angefordert werden.
- (iii) Die Genehmigung der vom Auftragnehmer erstellten und vorgelegten Berichte und Unterlagen durch die vertragsschliessende Einheit erfolgt gemäß Lastenheft und bescheinigt, dass sie den Vertragsbedingungen entsprechen.

11.2. Der Auftragnehmer ergreift alle erforderlichen oder geeigneten Maßnahmen und Aktionen, um zumindest die Erfüllung des Auftrags gemäß Lastenheft zu erreichen.

12. Graficul de livrări

12.1. Părțile se asigură că, la momentul semnării Contractului, Graficul de livrări reprezintă eșalonarea fizică a livrărilor de Produse din Contract stabilită în corelație cu data efectivă a semnării Contractului și conține datele exacte pentru toate Termenele și/sau Punctele de Reper, astfel cum sunt acestea determinate pentru toate activitățile din Contract.

12.2. Livrarea Produselor se realizează în succesiunea și cu respectarea termenelor stabilite prin Graficul de livrări, astfel cum este acceptat de către Entitatea contractantă și cum este constituit ca parte integrantă din Contract.

12.3. Verificarea îndeplinirii obligațiilor contractuale de către Contractant și evaluarea stadiului activităților, în sensul respectării Termenelor și Punctelor de Reper stabilite pentru livrarea Produselor, se face prin raportare la conținutul Graficului de livrări acceptat.

12.4. Orice versiune aprobată a Graficului de livrări înlocuiește versiunile anterioare.

13. Modificarea Contractului - Clauze de revizuire

13.1. Pe durata perioadei de valabilitate a Contractului Părțile au dreptul de a conveni modificarea și/sau completarea clauzelor acestuia, fără organizarea unei noi proceduri de atribuire, fără a afecta caracterul general al Contractului, în limitele dispozițiilor prevăzute de actele normative în vigoare.

13.2. Modificările contractuale, nu trebuie să afecteze, în niciun caz și în niciun fel, rezultatul procedurii de atribuire, prin anularea sau diminuarea avantajului competitiv pe baza căruia Contractantul a fost declarat câștigător în cadrul procedurii de atribuire.

13.3. Partea care propune modificarea Contractului are obligația de a transmite

12.Lieferplan

12.1. Die Parteien stellen sicher, dass der Lieferplan zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung die physische Aufteilung der Lieferungen der Produkte aus dem Vertrag darstellt, die in Übereinstimmung mit dem tatsächlichen Datum der Vertragsunterzeichnung festgelegt wurde, und die genauen Daten für alle Terminen und/oder Bedingungen, so wie diese für alle Aktivitäten im Vertrag festgelegt wurden.

12.2. Die Lieferung der Produkte erfolgt in der Reihenfolge und in Übereinstimmung mit den im Lieferplan festgelegten Fristen, die von der vertragsschliessender Einheit akzeptiert und als integraler Bestandteil des Vertrags konstituiert sind.

12.3. Die Überprüfung der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen durch den Auftragnehmer und die Bewertung des Status der Aktivitäten im Sinne der Einhaltung der für die Lieferung der Produkte festgelegten Bedingungen und Bezugspunkte erfolgt unter Bezugnahme auf den Inhalt des akzeptierten Lieferplans.

12.4. Jede genehmigte Version des Lieferplans ersetzt frühere Versionen

13. Vertragsänderung, Revisionsklauseln

13.1. Im Laufe der Vertragsabwicklung können die Parteien die Änderung und/oder Ergänzung der Vertragsklauseln ohne Organisation eines erneuten Ausschreibungsverfahrens vereinbaren, ohne die allgemeinen Vertragsklauseln zu berühren und innerhalb des gesetzlich vorgegebenen Rahmens.

13.2. Die Vertragsänderungen dürfen in keiner Hinsicht das Ergebnis der Ausschreibung durch die Aufhebung oder Minderung des Wettbewerbsvorteils, aufgrund dessen der Auftragnehmer bei der Vertragsvergabe zum Gewinner erklärt wurde, berühren.

13.3. Die Partei, die eine Vertragsänderung vorschlägt, ist

celeilalte Părți propunerea de modificare a Contractului cu respectarea clauzelor prevăzute la pct. 8 Comunicarea între Părți cu cel puțin 10 zile înainte de data la care se consideră că modificarea ar trebui să producă efecte.

13.4. Modificarea va produce efecte doar dacă părțile au convenit asupra acestui aspect prin semnarea unui act adițional.

13.5. Revizuirea prezentului Contract se realizează ca urmare a evaluării activităților, rezultatelor și performanțelor Contractantului în cadrul Contractului. Modificarea Contractului prin revizuire intervine cu scopul atingerii obiectului Contractului, care constă în Produsele pe care Contractantul se obligă să le furnizeze în conformitate cu prevederile din prezentul Contract, cu dispozițiilor legale și conform cerințelor din Caietul de Sarcini.

13.6. Clauzele de modificare a contractului se pot referi la:

- (i) Variații ale activităților din contract necesare în scopul îndeplinirii obiectului contractului (diferențele dintre cantitățile estimate inițial (în contract) și cele real furnizate, fără modificarea caietului de sarcini);
- (ii) Necesitatea extinderii duratei de furnizare a produselor.

14. Evaluarea Modificărilor Contractului și a circumstanțelor acestora, dacă este cazul

14.1. Identificarea circumstanțelor care generează Modificarea Contractului este în sarcina ambelor Părți.

14.2. Modificările Contractului se realizează de Părți, în cadrul Duratei de Valabilitate a Contractului și cu respectarea prevederilor stipulate la punctul 8. – Comunicarea între Părți din prezentul Contract, ca urmare a:

- (i) identificării, determinării și documentării de soluții juste și necesare, raportat la circumstanțele

verpflichtet, der anderen Partei den Änderungsvorschlag unter Beachtung der Bestimmungen des Pkt. 8 – Kommunikation zwischen den Parteien mindestens 10 Tage vor Eintritt der geplanten Wirksamkeit der betreffenden Änderung zuzustellen.

13.4. Die Änderung tritt erst in Kraft, wenn sich die Parteien darüber durch die Zeichnung eines entsprechenden Addendums einig werden.

13.5. Die Revision dieses Vertrags findet infolge der Auswertung der vertraglichen Tätigkeiten, Ergebnisse und Leistungen statt. Die Vertragsrevision dient der Erfüllung des Vertragsgegenstandes, d.h. der Lieferung der Produkte im Einklang mit den Bestimmungen dieses Vertrags, mit den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen und mit den Anforderungen des Lastenheftes.

13.6. Die Änderung des Vertrags kann sich auf folgende Punkte beziehen, ohne dass die Aufzählung ausschöpfend ist:

- (i) Variationen der Vertragstätigkeiten, die zum Zweck der Erfüllung des Vertragsgegenstandes erforderlich sind (Differenz zwischen den im Vertrag ursprünglich geschätzten und den tatsächlich gelieferten Produktmengen, ohne Änderung des Lastenheftes);
- (ii) Das Erfordernis, den Lieferzeitraum zu verlängern.

14. Bewertung von Vertragsänderungen und deren Umständen, falls zutreffend

14.1. Die Identifizierung der Umstände, die zur Änderung des Vertrags führen, liegt in der Verantwortung beider Parteien.

14.2. Die Änderungen des Vertrags werden von den Parteien innerhalb der Gültigkeitsdauer des Vertrags und in Übereinstimmung mit den Bestimmungen in Punkt 8 vorgenommen. – Kommunikation zwischen den Vertragsparteien dieses Abkommens infolge von:

- (i) Ermittlung, Feststellung und Dokumentation fairer und notwendiger Lösungen in Bezug auf die Umst

care ar putea împiedica îndeplinirea obiectului Contractului și obiectivelor urmărite de Entitatea contractantă, astfel cum sunt precizate aceste obiective în Caietul de Sarcini și/sau

- (ii) concluziilor obținute ca urmare a evaluării activităților, rezultatelor și performanței Contractantului în cadrul Contractului. Părțile stabilesc, prin consultare, efectele soluțiilor asupra Termenului/Termenelor de livrare și/sau asupra prețului Contractului și/sau asupra Produselor, astfel cum fac acestea obiectul Contractului.

14.3. Fiecare Parte are obligația de a notifica cealaltă Parte, în cazul în care constată existența unor circumstanțe care pot genera Modificarea Contractului, întârzia sau împiedica livrarea Produselor sau care pot genera o suplimentare a prețului Contractului.

14.4. Entitatea contractantă poate emite Dispoziții privind Modificarea Contractului, cu respectarea clauzelor stipulate la punctul 18 - Obligații ale Entității contractante, cu respectarea prevederilor contractuale și cu respectarea Legii.

15. Subcontractarea – nu este cazul

16. Cesiunea (dacă este cazul)

16.1. În prezentul Contract este permisă cesiunea drepturilor și obligațiilor născute din acest Contract, numai cu acordul prealabil scris al Entității contractante și în condițiile Legii nr. 99/2016 și HG nr. 394/2016.

16.2. Contractantul are obligația de a nu transfera total sau parțial obligațiile sale asumate prin Contract, fără să obțină, în prealabil, acordul scris al Entității contractante.

die Erfüllung des Auftragsgegenstands verhindern könnten, und die von der vertragsschliessender Einheit verfolgten Ziele, wie im Lastenheft vorgesehen und/oder

(ii) die Schlussfolgerungen, die sich aus der Bewertung der Aktivitäten, Ergebnisse und Leistungen des Auftragnehmers im Rahmen des Vertrags ergeben. Die Parteien bestimmen durch Absprache die Auswirkungen der Lösungen auf die Lieferfrist(en) und/oder auf den Preis des Vertrags und/oder auf die Produkte, so wie diese Gegenstand des Vertrags sind.

14.3. Jede Partei ist verpflichtet, die andere Partei zu benachrichtigen, wenn sie das Vorliegen von Umständen feststellt, die zur Änderung des Vertrags führen können, die Lieferung der Produkte verzögern oder verhindern oder die einen zusätzlichen Vertragspreis generieren können.

14.4. Die vertragsschliessende Einheit kann Bestimmungen über die Änderung des Vertrags in Übereinstimmung mit den in Punkt 18 - Verpflichtungen der vertragsschliessender Einheit festgelegten Klauseln, in Übereinstimmung mit den vertraglichen Bestimmungen und in Übereinstimmung mit dem Gesetz erlassen.

15. Subunternehmens – nicht zutreffend

16. Abtretung (falls zutreffend)

16.1. Die Abtretung der Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag ist nur mit der vorausgehenden, schriftlichen Zustimmung der vertragsschließenden Einheit und unter Beachtung der Voraussetzungen des Gesetzes Nr. 99/2016 und des HG 394/2016 erlaubt.

16.2. Dem Auftragnehmer ist es untersagt, ohne die vorausgehende Einholung der Zustimmung der vertragsschließenden Einheit seine Pflichten aus diesem Vertrag vollständig oder zum Teil einem Dritten zu übertragen.

16.3. Cesiunea nu va exonera Contractantul de nicio responsabilitate privind garanția sau orice alte obligații asumate prin Contract.

16.4. Contractantul este obligat să notifice Entitatea contractantă, cu privire la intenția de a cesiona drepturile sau obligațiile născute din acest Contract. Cesiunea va produce efecte doar dacă toate părțile convin asupra acesteia.

16.5. În cazul în care drepturile și obligațiile Contractantului stabilite prin acest Contract sunt preluate de către un alt operator economic, ca urmare a unei succesiuni universale sau cu titlu universal în cadrul unui proces de reorganizare, contractantul poate să cesioneze oricare dintre drepturile și obligațiile ce decurg din Contract, inclusiv drepturile la plată, doar cu acceptul prealabil scris din partea Entității contractante. În astfel de cazuri, Contractantul trebuie să furnizeze Entității contractante informații cu privire la identitatea entității căreia îi cesionează drepturile.

16.6. Orice drept sau obligație cesionat de către Contractant fără o autorizare prealabilă din partea Entității contractante nu este executoriu împotriva Entității contractante.

16.7. În cazul transmiterii/preluării obligațiilor de către Contractant, Notificarea generează inițierea novației între cele două Părți, cu condiția respectării cerințelor stabilite prin art. 240 alin. (1) lit. b) din Legea nr. 99/2016, pentru:

- (i) Operatorul Economic ce preia drepturile și obligațiile Contractantului din acest Contract, care îndeplinește criteriile de calificare stabilite inițial, respectiv în cadrul procedurii din care a rezultat prezentul Contract,
- (ii) prezentul Contract, cu condiția ca această modificare să nu presupună alte modificări substanțiale ale Contractului,
- (iii) Entitatea contractantă, dar să nu se realizeze cu scopul de a eluda

16.3. Die Abtretung stellt den Auftragnehmer von keiner seiner Gewährleistungspflichten und Vertragshaftungen frei.

16.4. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die vertragsschließende Einheit über seine Absicht, die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag abzutreten, zu benachrichtigen. Die Abtretung ist nur dann wirksam, wenn die Vertragsparteien ihre Zustimmung dazu erteilen.

16.5. Falls die Rechte und Pflichten des Auftragnehmers aus diesem Vertrag von einem anderen Unternehmer durch Rechtsnachfolge oder im Rahmen einer Umwandlung übernommen werden, kann der Auftragnehmer Rechte und Pflichten, die sich aus dem Vertrag ergeben, inkl. Zahlungsansprüche, ausschließlich mit der vorausgehenden, schriftlichen Zustimmung der vertragsschließenden Einheit abtreten. In derartigen Situationen ist der Auftragnehmer verpflichtet, der vertragsschließenden Einheit Informationen zur Identität des Zessionärs zu liefern.

16.6. Jede Abtretung eines Rechtes oder einer Pflicht durch den Auftragnehmer, die von der vertragsschließenden Einheit nicht vorher autorisiert wurde, ist der vertragsschließenden Einheit nicht gegenüberstellbar.

16.7. Im Falle der Übertragung/Übernahme der Pflichten des Auftragnehmers, führt die entsprechende Mitteilung zur Einleitung der Novation zwischen den Parteien, unter der Voraussetzung der Beachtung der Bestimmungen des Art. 240 Abs. (1) Buchst. b) des Gesetzes Nr. 99/2016 für:
(i) den Unternehmer, der die Rechte und Pflichten des Auftragnehmers, die sich aus diesem Vertrag ergeben, übernimmt, und der die ursprünglich im Rahmen des Ausschreibungsverfahrens festgelegten Wahlfähigkeitskriterien erfüllen muss;
(ii) diesen Vertrag, mit der Bedingung dass diese Änderung keine sonstigen wesentlichen Vertragsänderungen voraussetzt;
(iii) die vertragsschließende Einheit, ohne dass die Änderung der Umgekehrte



aplicarea procedurilor de atribuire prevăzute de Legea nr. 99/2016.

16.8. În cazul încetării anticipate a Contractului, Contractantul principal cesionează Entității contractante contractele încheiate cu Subcontractanții.

16.9. În cazul în care terțul susținător nu și-a respectat obligațiile asumate prin angajamentul ferm de susținere, dreptul de creanță al Contractantului asupra terțului susținător este cesionat cu titlu de garanție către Entitatea contractantă.

17. Confidențialitatea informațiilor și protecția datelor cu caracter personal

17.1. Contractantul va considera toate documentele și informațiile care îi sunt puse la dispoziție în vederea încheierii și executării Contractului drept strict confidențiale.

17.2. Obligația de confidențialitate nu se aplică în cazul solicitărilor legale privind divulgarea unor informații venite, în format oficial, din partea anumitor autorități publice conform prevederilor legale aplicabile.

18. Obligațiile principale ale Entității contractante

18.1. Entitatea contractantă va pune la dispoziția Contractantului, la solicitarea expresă și motivată a acestuia, cu promptitudine, orice informații și/sau documente pe care le deține și care pot fi relevante pentru realizarea Contractului. În măsura în care Entitatea contractantă nu furnizează datele/informațiile/documentele solicitate de către Contractant, termenele stabilite în sarcina Contractantului pentru furnizarea produselor se prelungesc în mod corespunzător.

18.2. Entitatea contractantă se obligă să respecte cerințele din Caietul de sarcini.

18.3. Entitatea contractantă își asumă răspunderea pentru veridicitatea, corectitudinea și legalitatea datelor/informațiilor/documentelor puse la

Voraussetzungen des Vergabeverfahren gemäß dem Gesetz Nr. 99/2016 dient.

16.8. Im Fall der vorzeitigen Vertragsbeendigung tritt der Hauptauftragnehmer die mit den Subunternehmern abgeschlossenen Verträge an die vertragsschließende Einheit ab.

16.9. Falls der unterstützende Dritte seine durch die verbindliche Unterstützungserklärung eingegangenen Pflichten verletzt, wird die Forderung des Auftragnehmers gegen diesen Dritten an die vertragsschließende Einheit als Garantie abgetreten.

17. Vertraulichkeit der Informationen und Schutz der personenbezogenen Daten

17.1. Der Auftragnehmer wird sämtliche Unterlagen und Informationen, die ihm zum Zweck der Unterzeichnung und Erfüllung des Vertrags zur Verfügung gestellt werden, streng vertraulich behandeln.

17.2. Die Geheimhaltungspflicht besteht nicht, falls die Offenlegung von zuständigen öffentlichen Behörden im Einklang mit den einschlägigen Bestimmungen beantragt wird.

18. Hauptpflichten der vertragsschließenden Einheit

18.1. Die vertragsschließende Einheit stellt dem Auftragnehmer unverzüglich jede Information und/oder jedes Dokument, welche für die Vertragserfüllung relevant ist, zur Verfügung. Falls die vertragsschließende Einheit die von dem Auftragnehmer beantragten Daten/Informationen/Unterlagen nicht liefert, werden die Produktlieferfristen entsprechend verlängert.

18.2. Die vertragsschließende Einheit verpflichtet sich, die Bestimmungen des Lastenheftes zu beachten.

18.3. Die vertragsschließende Einheit übernimmt die Haftung für die Echtheit, Richtigkeit und Rechtmäßigkeit der Daten/Informationen/Unterlagen, die

dispoziția Contractantului în vederea îndeplinirii Contractului. În acest sens, se prezumă că toate datele/informațiile/documentele prezentate Contractantului sunt însușite de către conducătorul unității și/sau de către persoanele în drept având funcție de decizie care au aprobat respectivele documente.

18.4. Entitatea contractantă va colabora, atât cât este posibil, cu Contractantul pentru furnizarea informațiilor pe care acesta din urmă le poate solicita în mod rezonabil pentru realizarea Contractului.

18.5. Entitatea contractantă are obligația să desemneze, în termen de maxim 10 (zece) zile de la semnarea contractului, persoana de contact

18.6. Entitatea Contractantă se obligă să recepționeze produsele furnizate și să certifice conformitatea astfel cum este prevăzut în Caietul de sarcini PCL01, sub rezerva aplicării prevederilor punctului 9.4.

18.7. Entitatea Contractantă poate notifica Contractantul cu privire la necesitatea revizuirii/respingerea Produselor. Solicitarea de revizuire/respingerea va fi motivată, cu comentarii scrise. Entitatea contractantă are dreptul de a rezoluționa/rezilia contractul atunci când se respinge produsul livrat, de 2 ori, pe motive de calitate.

18.8. Entitatea contractantă se obligă să plătească valoarea produselor livrate către Contractant, în termen de maxim 60 de zile de la primirea facturii sau maxim 60 de zile de la data recepției produselor, dacă data primirii facturii este anterioară recepției produselor și cu respectarea punctului 27. Facturile emise de către Contractant se vor depune la unitățile Entității contractante și vor conține explicit și detaliat prețurile totale și unitare, precum și cantitățile aferente, conform Anexei nr. 4 la contract.

18.9. Contractantul va emite la livrare factura împreună cu documentele

Auftragnehmer zum Zweck der Vertragserfüllung zur Verfügung gestellt werden. In diesem Sinne wird angenommen, dass sämtliche Daten/Informationen/Unterlagen, die dem Auftragnehmer vorgelegt werden, von dem Leiter der Einheit und/oder von den Entscheidungsgrämien freigegeben wurden.

18.4. Die vertragsschließende Einheit wird soweit wie möglich mit dem Auftragnehmer zum Zweck der Lieferung der Informationen, die der Letztere zumutbar für die Vertragserfüllung beantragen könnte, zusammenarbeiten.

18.5. Die vertragsschließende Einheit wird die Kontaktperson innerhalb von max 10 (zehn) Tagen ab Vertragsunterzeichnung ernennen.

18.6. Die vertragsschließende Einheit verpflichtet sich, die gelieferten Produkte abzunehmen und ihre Konformität mit den Vorgaben des Lastenheftes PCL01 zu bestätigen unter Beachtung der Vorschriften gemäss Art. 9.4.

18.7. Die vertragsschließende Einheit kann den Auftragnehmer über die Notwendigkeit der Revision/Ablehnung der Produkte benachrichtigen. Der Revisionsantrag/die Ablehnung wird schriftlich begründet. Die vertragsschließende Einheit ist berechtigt, den Vertrag einseitig zu kündigen, falls das gelieferte Produkt 2 Mal wegen Qualitätsmängel abgelehnt wird.

18.8. Die vertragsschließende Einheit verpflichtet sich, den Vertragspreis an den Auftragnehmer innerhalb von max 60 Tagen ab Erhalt der Rechnung oder innerhalb von max 60 Tagen ab Abnahme der Produkte, wenn die Rechnung vor der Abnahme erstellt wurde und unter Einhaltung der Vorschriften des Kap 27. Die Rechnung erstellt vom Auftragnehmer werden der vertragsschliessender Einheit eingereicht und werden explizit und detailliert die Einheitspreise und Gesamtpreise sowie die entsprechenden Mengen gemäss Anlage 4 enthalten.

18.9. Der Auftragnehmer wird die Rechnung gemeinsam

<p>justificative, în conformitate cu prevederile Caietului de sarcini PCL 01.</p> <p>18.10. Entitatea contractantă nu se angajează sub nici o formă la efectuarea de plăți în avans față de livrarea produselor.</p> <p>19. Asocierea de operatori economici – nu este cazul</p> <p>20. Obligațiile principale ale Contractantului</p> <p>20.1. Contractantul va furniza Produsele și își va îndeplini obligațiile în condițiile stabilite prin prezentul Contract, cu respectarea standardelor declarate de către Contractant în propunerea sa tehnică și solicitate de către Entitatea contractantă prin documentele procedurii de achiziție.</p> <p>20.2. Contractantul va furniza Produsele conform Anexa 4 cu eficiență și diligență, respectiv cu respectarea dispozițiilor legale, aprobărilor și standardelor tehnice, profesionale și de calitate, în vigoare.</p> <p>20.3. Contractantul se obligă să depună garanția de bună execuție în termen de maxim 5 zile lucrătoare de la semnarea contractului de către ambele părți.</p> <p>20.4. Contractantul va respecta toate prevederile legale în vigoare în România și se va asigura că și Personalul său, implicat în Contract, va respecta prevederile legale, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare.</p> <p>20.5. În cazul în care Contractantul este o asocieră alcătuită din doi sau mai mulți operatori economici, toți aceștia vor fi ținută solidar responsabili de îndeplinirea obligațiilor din Contract.</p> <p>20.6. Părțile vor colabora, pentru furnizarea de informații pe care le pot solicita în mod rezonabil între ele pentru realizarea Contractului.</p> <p>20.7. Contractantul va adopta toate măsurile necesare pentru a asigura, în mod continuu, personalul, echipamentele și suportul necesare pentru îndeplinirea în mod eficient a obligațiilor asumate prin Contract.</p>	<p>Nachweisdokumenten gemäss Lastenheft PCL 01 ausstellen.</p> <p>18.10. Die vertragsschliessende Einheit wird in keiner Form die Produkte voranzahlen</p> <p>19.ARGE- nicht zutreffend</p> <p>20.Hauptpflichten des Auftragnehmers</p> <p>20.1. Der Auftragnehmer wird die Produkte liefern und seine Pflichten unter den Bedingungen dieses Vertrags erfüllen, mit Beachtung der Ausschreibungsunterlagen und des Angebotes, die der Vertragsvergabe zugrunde liegen.</p> <p>20.2. Der Auftragnehmer wird die Produkte gemäss Anlage 4 mit angemessener Sorgfalt und Effizienz liefern, unter Beachtung der geltenden gesetzlichen Bestimmungen, der technischen, beruflichen und qualitativen Standards und Genehmigungen.</p> <p>20.3. Der Auftragnehmer ist verpflichtet den Performance Bond innerhalb von max. 5 Arbeitstagen ab Vertragsunterzeichnung einzureichen.</p> <p>20.4. Der Auftragnehmer wird sämtliche in Rumänien geltenden Gesetze beachten und sicherstellen, dass sein im Rahmen der Vertragserfüllung eingesetztes Personal die geltenden gesetzlichen Bestimmungen, technischen, beruflichen und qualitativen Standards und Genehmigungen beachtet.</p> <p>20.5. Falls der Auftragnehmer eine ARGE zweier oder mehrerer Unternehmer ist, haften alle ARGE-Mietglieder solidarisch für die Erfüllung der vertraglichen Pflichten.</p> <p>20.6. Die Parteien werden für die Lieferung von Informationen, die sie zumutbar im Rahmen der Vertragserfüllung gegenseitig beantragen können, zusammenarbeiten.</p> <p>20.7. Der Auftragnehmer wird sämtliche erforderlichen Maßnahmen treffen, um ununterbrochen das für die Vertragserfüllung erforderliche Personal</p>
---	---

20.8. Contractantul are obligația de a desemna, în termen de 10 (zece) zile de la semnarea contractului, persoana de contact.

20.9. Contractantul are obligația de a asigura disponibilitatea Personalului, pe toată durata Contractului. Contractantul are obligația de a asigura desfășurarea activităților stipulate în Contract prin acoperirea cu Personal specializat pe toată durata implementării Contractului. Contractantul trebuie să se asigure că, pentru toată perioada Contractului, Personalul principal alocat fiecărei activități vor îndeplini obligațiile stabilite în sarcina acestora.

20.10. Contractantul este pe deplin responsabil pentru furnizarea produselor în condițiile Caietului de sarcini, în conformitate cu propunerea sa tehnică. Totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

20.11. Contractantul este responsabil pentru livrarea în termenul agreat al produselor și se consideră ca a luat în considerare toate dificultățile pe care le-ar putea întâmpina în acest sens și nu va invoca nici un motiv de întârziere sau costuri suplimentare.

20.12. Contractantul se obligă ca produsele furnizate să respecte cel puțin cerințele Caietului de sarcini PCL 01.

20.13. Contractantul nu poate fi considerat răspunzător pentru încălcarea de către Entitatea Contractantă sau de către orice altă persoană a reglementărilor aplicabile în ceea ce privește modul de utilizare a Produselor.

20.14. Transportul se va efectua de către Contractant, pe cheltuiala sa.

21. Conflictul de interese

die Ausstattungen und notwendige Leistungen bereitzustellen.

20.8. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, innerhalb von 10 (zehn) Tagen ab Vertragszeichnung die Kontaktperson zu benennen.

20.9. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Verfügbarkeit des Personals über die gesamte Vertragsdauer sicherzustellen. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, für die vertraglich vorgesehenen Tätigkeiten ausreichend qualifiziertes Personal über die gesamte Vertragsdauer einzusetzen.

20.10. Der Auftragnehmer haftet uneingeschränkt für die Lieferung der Produkte unter den Voraussetzungen des Lastenheftes, im Einklang mit seinem technischen Angebot. Gleichzeitig haftet der Auftragnehmer sowohl für die Sicherheit seiner Prozesse und Arbeitsmethoden, als auch für die Qualifizierung des im Laufe der gesamten Vertragsabwicklung eingesetzten Personals.

20.11. Der Auftragnehmer ist für die Lieferung der Produkte innerhalb der vereinbarten Frist verantwortlich und es wird davon ausgegangen, dass er alle Schwierigkeiten, auf die er in dieser Hinsicht stoßen kann, berücksichtigt hat und sich nicht auf einen Grund für Verspätung oder zusätzliche Kosten berufen kann.

20.12. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, dass die gelieferten Produkte mindestens den Anforderungen der PCL 01 Spezifikation entsprechen

20.13. Der Auftragnehmer haftet nicht für die Verletzung der geltenden Bestimmungen in Verbindung mit dem Betrieb der Produkte durch die vertragsschließende Einheit oder durch jede andere Person.

20.14. Der Transport wird durch den Auftragnehmer aus seine Kosten durchgeführt.

21. Interessenkonflikt

21.1. Contractantul va lua toate măsurile necesare pentru a preveni ori stopa orice situație care ar putea compromite derularea obiectivă și imparțială a Contractului. Conflictele de interese pot apărea, în mod special, ca rezultat al intereselor economice, afinităților politice ori de naționalitate, legăturilor de rudenie ori afinitate sau al oricăror altor legături ori interese comune. Orice conflict de interese apărut în timpul derulării Contractului trebuie notificat în scris Entității contractante, fără întârziere.

21.2. Contractantul se va asigura că Personalul său nu se află într-o situație care ar putea genera un conflict de interese. Contractantul va înlocui, imediat și fără vreo compensație din partea Entității contractante, orice membru al Personalului său, care se regăsește într-o astfel de situație (ex.: înlocuire, încetare, aprobare, deplasare/delegare, orar/program), cu o altă persoană ce îndeplinește condițiile minime stabilite prin prezentul Contract.

21.3. Contractantul are obligația de a respecta prevederile legale în domeniul achizițiilor publice cu privire la evitarea conflictului de interese. Contractantul nu are dreptul de a angaja sau de a încheia orice alte înțelegeri privind furnizarea de produse, direct ori indirect, în scopul îndeplinirii Contractului, cu persoane fizice sau juridice care au fost implicate în procesul de verificare/evaluare a solicitărilor de participare/ofertelor depuse în cadrul unei proceduri de atribuire ori angajați/foști angajați ai Entității contractante sau ai Contractantului de servicii de achiziție implicați în procedura de atribuire cu care Entitatea contractantă implicată în procedura de atribuire a încetat relațiile contractuale ulterior atribuirii Contractului de achiziție sectorială, pe parcursul unei perioade de cel puțin 12 (douăsprezece) luni de la încheierea Contractului, sub sancțiunea rezoluțiunii/rezilierii contractului.

21.1. Der Auftragnehmer wird sämtliche erforderlichen Maßnahmen für die Vorbeugung oder Beendigung jeder Situation, welche die objektive und unparteiische Vertragsabwicklung beeinträchtigen könnte, treffen. Interessenkonflikte können insbesondere infolge wirtschaftlicher Interessen, politischer Affinitäten, einer Volks- oder Familienzugehörigkeit oder sonstiger Verbindungen und gemeinsamer Interessen auftreten. Jeder Interessenkonflikt, der während der Vertragsdauer eintritt, ist unverzüglich der vertragsschließenden Einheit schriftlich zu melden.

21.2. Der Auftragnehmer wird sicherstellen, dass sich sein Personal in keiner der Situationen, die einen Interessenkonflikt hervorrufen könnten, befindet. Der Auftragnehmer wird sofort und ohne gesonderte Vergütung seitens der vertragsschließenden Behörde/Einheit jeden Mitarbeiter, der sich in einer derartigen Situation befindet, durch eine andere Person, die die vertraglichen Mindestvoraussetzungen erfüllt, ersetzen (z.B. Ersatz, Beendigung, Genehmigung, Entsendung, Arbeitszeiten/Zeitplan).

21.3. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die vergaberechtlichen Bestimmungen in Verbindung mit der Vermeidung der Interessenkonflikte zu beachten. Der Auftragnehmer ist nicht berechtigt, natürliche oder juristische Personen, die an der Prüfung/Bewertung der Angebote im Rahmen des Ausschreibungsverfahrens beteiligt waren, oder Arbeitnehmer/ehemalige Arbeitnehmer der vertragsschließenden Einheit oder der sonstigen am Vergabeverfahren beteiligten Lieferanten von Beschaffungsleistungen, deren Vertragsverhältnis zur vertragsschließenden Einheit oder zum Lieferanten von Beschaffungsleistungen nach der Vergabe des öffentlichen Vertrags beendet wurde, innerhalb von mindestens 12 (zwölf) Monaten ab Vertragsabschluß einzustellen oder mit ihnen sonstige Vereinbarungen in

21.4. În situația în care Contractantul sau personalul din subordinea sa se află într-un conflict de interese, astfel cum este definit de prezentul contract, și nu reușește eliminarea acestuia, Entitatea Contractanta are dreptul de a rezilia contractul, după o prealabilă notificare.

22. Conduita Contractantului

22.1. Contractantul/Personalul Contractantului/Subcontractanții va/vor acționa întotdeauna loial și imparțial și ca un consilier de încredere pentru Entitatea contractantă, conform regulilor și/sau codului de conduită al domeniului său de activitate precum și cu discreția necesară.

22.2. În cazul în care Contractantul sau oricare dintre Subcontractanții săi se oferă să dea/să acorde sau dau/acordă oricărei persoane mită, bunuri, facilități, comisioane în scopul de a determina sau recompensa îndeplinirea/neîndeplinirea oricăror acte sau fapte în legătură cu prezentul Contract sau pentru a favoriza/defavoriza orice persoană în legătură cu prezentul Contract, Entitatea contractantă poate decide încetarea Contractului.

22.3. Contractantul și Personalul său vor respecta secretul profesional, pe perioada executării Contractului, inclusiv pe perioada oricărei prelungiri a acestuia, precum și după încetarea Contractului.

23. Obligații privind daunele și penalitățile de întârziere

23.1. Contractantul se obligă să despăgubească Entitatea contractantă în limita prejudiciului creat, împotriva oricăror:

- (i) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile folosite pentru sau în legătură cu Produsele furnizate, și/sau

auf die Produktlieferung abzuschließen, bei sonstiger Vertragskündigung.

21.4.Falls sich der Auftragnehmer oder seine nachgeordneten Mitarbeiter in einem Interessenkonflikt im Sinne dieses Vertrags befinden und diesen nicht beseitigen, hat die vertragsschliessende Einheit das Recht, den Vertrag nach vorheriger Ankündigung zu kündigen.

22. Vertragsverhalten des Auftragnehmers

22.1.Der Auftragnehmer/das Personal des Auftragnehmers/die Subunternehmer wird/werden stets loyal und unparteiisch als vertrauenswürdige Berater der vertragsschließenden Einheit aufgrund in seinem/i ihrem Tätigkeitsgebiet geltenden Berufsethikregeln (Code of Conduct) und mit der gebotenen Diskretion handeln.

22.3.Falls der Auftraggeber oder einer seiner Subunternehmer Schmiergelder, Vermögensgegenstände, Vorteile, Provisionen anbietet oder gewährt, um Handlungen/Unterlassungen in Verbindung mit diesem Vertrag herbeizuführen oder zu belohnen, oder um eine gewisse Person in Verbindung mit diesem Vertrag zu bevorzugen oder zu benachteiligen, kann die vertragsschließende Einheit den Vertrag einseitig kündigen.

22.3.Der Auftragnehmer und sein Personal werden das Berufsgeheimnis sowohl während der Vertragsdauer oder verlängerter Vertragsdauer, als auch nach der Vertragsbeendigung wahren.

23. Pflichten in Bezug auf Entschädigungen und Verzugszinsen

23.1.Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die vertragsschließende Einheit in folgenden Fällen schad- und klaglos zu halten:

- (i)Anzeigen und gerichtliche Klagen, die sich aus der Verletzung von gewerblichen Schutzrechten (Patente, Namen, registrierte Marken usw.) in Verbindung mit den für die vertragliche Produktlieferung eingesetzten Ausrüstungen, Materialien, Ar

(ii) daune, despăgubiri, penalități, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente eventualelor încălcări ale dreptului de proprietate intelectuală, precum și ale obligațiilor sale conform prevederilor Contractului.

23.2. Contractantul va despăgubi Entitatea contractantă în măsura în care sunt îndeplinite cumulativ următoarele condiții:

- (i) despăgubirile să se refere exclusiv la daunele suferite de către Entitatea contractantă ca urmare a culpei Contractantului;
- (ii) Entitatea contractantă a notificat Contractantul despre primirea unei notificări/cereri cu privire la incidența oricăreia dintre situațiile prevăzute mai sus;
- (iii) valoarea despăgubirilor a fost stabilită prin titluri executorii emise conform prevederilor legale/hotărâri judecătorești definitive, după caz.

23.3. Sancțiunile stabilite de Entitatea Contractantă se aplică astfel:

23.3.1. În cazul în care Contractantul își îndeplinește cu întârziere obligațiile asumate, Entitatea Contractantă are următoarele posibilități:

a) acceptarea îndeplinirii cu întârziere a obligațiilor. În acest caz, Entitatea contractantă are dreptul de a solicita Contractantului plata de penalități de întârziere, egale cu valoarea dobânzii legale penalizatoare, din valoarea obligațiilor respective, până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor, calculată pentru fiecare zi de întârziere.

b) renunțarea expresă la achiziționarea reperelor pentru care Contractantul nu și-a îndeplinit obligațiile în termen (o parte sau întreaga cantitate din acea categorie de produse rămasă neachiziționată potrivit contractului). Entitatea contractantă are dreptul de a solicita Contractantului plata de daune interese de 15% din valoarea contractuală a

(ii) Schadensersatz, Pönalen, Kosten, Gebühren und Auslagen jeder Art, die sich aus der Verletzung von gewerblichen Schutzrechten sowie aus der Verletzung sonstiger vertraglichen Pflichten ergeben.

23.2. Der Auftragnehmer wird die vertragsschließende Einheit entschädigen, falls gleichzeitig folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

(i) die Entschädigungen decken ausschließlich den Schaden, welcher der vertragsschließenden Einheit durch das Verschulden des Auftragnehmers entsteht;

(ii) die vertragsschließende Einheit hat den Auftragnehmer über den Erhalt einer Mahnung/Klage im Sinne der obig aufgeführten Situationen schriftlich benachrichtigt;

(iii) wenn der Wert der Entschädigung durch einen vollstreckbaren Titel festgesetzt wurde, ausgestellt im Einklang mit den geltenden gesetzlichen Bestimmungen/durch ein rechtskräftiges Urteil

23.3. Die von der vertragsschließenden Einheit festgelegten Sanktionen finden wie folgt Anwendung:

23.3.1. Kommt der Auftragnehmer seinen Verpflichtungen verspätet nach, so hat die vertragsschließende Einheit folgende Möglichkeiten:

a) Akzeptanz der verspäteten Erfüllung von Verpflichtungen. In diesem Fall hat die vertragsschließende Einheit das Recht, vom Auftragnehmer die Zahlung von Verzugszinsen in Höhe der gesetzlichen Strafzinsen vom Wert dieser Verpflichtungen bis zur tatsächlichen Erfüllung der Verpflichtungen, berechnet für jeden Tag der Verspätung, zu verlangen.

b) ausdrücklicher Verzicht auf den Kauf von Produkten, bei denen der Auftragnehmer seinen Verpflichtungen nicht innerhalb der Frist nachgekommen ist (ein Teil oder die gesamte Menge dieser Produktkategorie, die im Rahmen des Vertrags nicht erworben wurde). Die vertragsschließende Einheit hat das Recht, vom Auftragnehmer die Zahlung

produselor/reperelor pentru care a renunțat la achiziționare; această renunțare operează pe baza unei notificări transmise Contractantului.

c) renunțarea expresă la achiziționarea reperelor pentru care Contractantul nu și-a îndeplinit obligațiile în termen (o parte sau întreaga cantitate din acea categorie de produse rămășiță neachiziționată potrivit contractului) și rezilierea contractului. Entitatea contractantă are dreptul de a solicita Contractantului plata de daune interese de 15% din întreaga valoare a produselor/reperelor pentru care a renunțat la achiziționare; această renunțare operează pe baza unei notificări transmise Contractantului;

23.3.2. În situația neîndeplinirii totale sau parțiale a obligațiilor contractuale de către Contractant, Entitatea contractantă este în drept să aplice daune interese de 15% din întreaga valoare a obligațiilor neîndeplinite. Totodată Entitatea Contractantă are dreptul de a rezilia Contractul; această reziliere operează pe baza unei notificări transmise Contractantului;

23.3.3. Contractantului îi revine obligația de a plăti penalitățile de întârziere și/sau daunele interese solicitate de Entitatea Contractantă în temeiul art. 23.3.1. și/sau 23.3.2.

23.3.4. În cazul în care Entitatea contractantă nu își onorează obligațiile de plată în termenul convenit, atunci acestea îi revine obligația de a plăti dobânda legală penalizatoare pe zi de întârziere, calculată la suma restantă.

23.3.5. Rata dobânzii legale penalizatoare se stabilește la nivelul ratei dobânzii de referință a Băncii Naționale a României, care este rata dobânzii de politică monetară stabilită prin hotărâre a Consiliului de administrație al Băncii Naționale a României, plus 8 puncte procentuale.

von Schadensersatz in Höhe von 15 % des Vertragswertes der Produkte/Gegenstände zu verlangen, für die er auf den Kauf verzichtet hat; dieser Verzicht erfolgt auf der Grundlage einer Mitteilung an den Auftragnehmer.

c) ausdrücklicher Verzicht auf den Kauf von Produkten, für die der Auftragnehmer seinen Verpflichtungen nicht innerhalb der Frist nachgekommen ist (ein Teil oder die gesamte Menge dieser Produktkategorie, die im Rahmen des Vertrags nicht erworben wurde) und Beendigung des Vertrags. Die vertragsschliessende Einheit hat das Recht, vom Auftragnehmer die Zahlung von Schadensersatz in Höhe von 15 % vom Gesamtwert der Produkte/Teile zu verlangen, für die er auf den Kauf verzichtet hat; diese Verzichtserklärung erfolgt auf der Grundlage einer Mitteilung an den Auftragnehmer

23.3.2. Falls der Auftragnehmer seine vertraglichen Pflichten nicht fristgerecht oder nicht vertragskonform erfüllt, ist die vertragsschließende Einheit berechtigt, Schadensersatz von 15% aus dem Gesamtwert der unerfüllten Verpflichtung zu berechnen. Gleichzeitig hat die vertragsschliessende Einheit das Recht, den Vertrag zu kündigen; die Kündigung wird im vorhinein schriftlich dem Auftragnehmer mitgeteilt.

23.3.3. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die vom Auftraggeber geforderten Verzugsstrafen und/oder Schadensersatzansprüche gemäss Art. 23.3.1 und/oder Art. 23.3.2 zu zahlen.

23.3.4. Kommt der Auftraggeber seinen Zahlungsverpflichtungen nicht innerhalb der vereinbarten Frist nach, so ist er verpflichtet, die gesetzlichen Strafzinsen pro Tag des Verzuges, berechnet auf den ausstehenden Betrag, zu zahlen.

23.3.5. Der gesetzliche Strafzinssatz wird auf der Höhe des Referenzzinssatzes der Rumänischen Nationalbank festgesetzt, zuzüglich 8 Prozentpunkten.

23.3.6. Totalul penalităților de întârziere și al dobânzilor datorate de părți, nu poate depăși 10% din valoarea contractului prevăzută la pct. 4.

23.3.7. Penalitățile de întârziere și dobânda sunt exigibile de plin drept, fără anunț prealabil, din ziua imediat următoare datei de scadență potrivit condițiilor contractuale.

23.4. Penalitățile de întârziere și daunele interese, astfel cum sunt prevăzute la la pct. 23.3.1 -23.3.4, sunt supuse actualizării în raport de indicele de inflație și pot fi deduse din garanția de buna executie, după prealabila notificare a Contractantului de către Entitatea contractantă.

23.5. Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una din părți, dă dreptul părții lezate de a considera reziliat de plin drept contractul, fără intervenția instanțelor judecătorești, cu prealabila notificare a părții în culpa. Partea lezată are dreptul de a solicita, în acest caz, părții în culpă plata de daune interese, conform prevederilor art 23.3.2.

23.6. În situația în care împotriva Contractantului a fost declanșată procedura insolvenței, Entitatea Contractantă are dreptul de a denunța unilateral contractul printr-o notificare scrisă, în condițiile legii.

23.7. Entitatea contractantă își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul într-una din următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii contractului, într-una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire, în condițiile legii;
- b) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor care rezultă din

23.3.6. Die Summe der von den Parteien geschuldeten Verzugszinsen und Zinsen darf nicht 10% des Vertragswertes gemäss Art. 4 übersteigen.

23.3.7. Verzugszinsen und Zinsen sind automatisch und ohne vorherige Ankündigung ab dem Tag fällig, der gemäß den Vertragsbedingungen unmittelbar nach dem Fälligkeitsdatum folgt.

23.4. Verzugszinsen und Schäden, wie in den Punkten 23.3.1 - 23.3.4 festgelegt, unterliegen einer Aktualisierung in Bezug auf den Inflationsindex und können nach vorheriger Unterrichtung des Auftragnehmers durch die vertragsschliessende Einheit vom Performance Bond abgezogen werden.

23.5. Die Nichteinhaltung der Verpflichtungen von einer der Parteien, berechtigt die geschädigte Partei, den Vertrag ohne Einschaltung der Gerichte mit vorheriger Benachrichtigung der schuldhaften Partei als vollumfänglich gekündigt zu betrachten. Der Geschädigte hat das Recht, in diesem Fall von den schuldhaften Parteien die Zahlung von Schadensersatz gemäß den Bestimmungen von Art. 23.3.2 zu verlangen.

23.6. Wenn das Insolvenzverfahren gegen den Auftragnehmer eingeleitet wurde, hat die vertragsschliessende Einheit das Recht, den Vertrag einseitig durch eine schriftliche Mitteilung nach dem Gesetz zu kündigen.

23.7. Die vertragsschliessende Einheit behält sich das Recht vor, den Vertrag in einer der folgenden Situationen einseitig zu kündigen:

- a) der Auftragnehmer befand sich zum Zeitpunkt der Auftragsvergabe in einer der Situationen, die gemäss Gesetz zu seinem Ausschluss vom Vergabeverfahren geführt hätten;
- b) der Vertrag hätte nicht an den betreffenden Auftragnehmer vergeben werden dürfen, wenn es sich um einen schwerwiegenden Verstoß gegen

legislația europeană relevantă și care a fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene.

23.8. Răspunderea Contractantului nu operează în următoarele situații:

a) datele/informațiile/documentele necesare pentru îndeplinirea Contractului nu sunt puse la dispoziția Contractantului sau sunt puse la dispoziție cu întârziere de către Entitatea contractantă;

b) neexecutarea sau executarea în mod necorespunzător a obligațiilor ce revin Contractantului se datorează culpei Entității contractante;

c) Contractantul se află în imposibilitatea fortuită de executare a obligațiilor contractuale imputate.

24. Obligații privind asigurările și securitatea muncii care trebuie respectate de către Contractant

24.1. Contractantul se obligă să respecte reglementările referitoare la condițiile de muncă și protecția muncii și, după caz, standardele internaționale agreeate cu privire la forța de muncă, convențiile cu privire la libertatea de asociere și negocierile colective, eliminarea muncii forțate și obligatorii, eliminarea discriminării în privința angajării și ocupării forței de muncă și abolirea muncii minorilor.

25. Drepturi de proprietate intelectuală

25.1. Orice Rezultat/Rezultate elaborat(e) și/sau prelucrat(e) de către Contractant în executarea Contractului vor deveni proprietatea exclusivă a Entității contractante, la momentul efectuării plății sumelor datorate Contractantului conform prevederilor prezentului Contract.

Verpflichtungen handelt, die sich aus den einschlägigen europäischen Rechtsvorschriften ergeben und durch eine Entscheidung des Gerichtshofs der Europäischen Union festgestellt wurden.

23.8. Die Haftung des Auftragnehmers besteht nicht in den folgenden Situationen:

a. die für die Vertragserfüllung erforderlichen

Daten/Informationen/Unterlagen dem Auftragnehmer nicht oder verspätet zur Verfügung gestellt werden;

b. die Nichterfüllung oder nicht ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtungen des Auftragnehmers auf ein Verschulden der vertragsschliessender Einheit zurückzuführen ist;

c. Der Auftragnehmer befindet sich in der zufälligen Unmöglichkeit, die unterstellten vertraglichen Verpflichtungen zu erfüllen

24. Versicherungspflichten und Pflichten des Auftragnehmers in Verbindung mit der Arbeitssicherheit

24.1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die einschlägigen Bestimmungen in Bezug auf die Arbeitsbedingungen, den Arbeitsschutz und, je nach Fall, die internationalen arbeitsrechtlichen Standards, die Übereinkommen zur Vereinigungsfreiheit und zu den kollektiven Verhandlungen, zur Bekämpfung der Zwangs- und Pflichtarbeit, Bekämpfung der Diskriminierung auf dem Arbeitsgebiet und zur Eliminierung der Kinderarbeit zu beachten.

25. Geistiges Eigentumsrecht

25.1. Alle Ergebnisse, die vom Auftragnehmer bei der Erfüllung des Vertrags entwickelt und/oder verarbeitet werden, gehen zum Zeitpunkt der Zahlung der dem Auftragnehmer geschuldeten Beträge gemäß Bestimmungen dieses Vertrags in

25.2. Orice Rezultate ori drepturi, inclusiv drepturi de autor sau alte drepturi de proprietate intelectuală ori industrială, dobândite în executarea Contractului vor fi proprietatea exclusivă a Entității contractante, care le va putea utiliza, publica, cesiona ori transfera așa cum va considera de cuviință, fără limitare geografică ori de altă natură, cu excepția situațiilor în care există deja asemenea drepturi de proprietate intelectuală ori industrială.

26. Obligații în legătură cu calitatea Produselor. Perioada de garanție acordată produselor

26.1. Contractantul garantează Entității contractante că acesta operează un sistem de management al calității pentru Produsele furnizate în cadrul Contractului și că va aplica acest sistem, pe toată perioada derulării Contractului. Contractantul va corecta, pe cheltuiala sa, orice neconformitate, astfel încât să demonstreze, în orice moment, Entității contractante, că remedierea acestor neconformități, se realizează conform Planului de management al calității.

26.2. Entitatea contractantă notifică Contractantul cu privire la fiecare neconformitate imediat ce acesta o identifică. La Finalizare, Contractantul notifică Entitatea contractantă cu privire la neconformitățile care nu au fost remediate și comunică Entității contractante perioada de remediere a acestora. Drepturile Entității contractante cu privire la orice neconformitate neidentificat(ă) sau nenotificată de către Contractant, pe perioada de derulare a Contractului, nu sunt afectate. Contractantul remediază neconformitățile, în termenul comunicat de Entitatea contractantă.

26.3. Garanția produselor solicitate este de la data recepției produselor la producător și

ausschließliche Eigentum des Auftraggebers über.

25.2. Alle Ergebnisse oder Rechte, einschließlich Urheberrechte oder andere Rechte an geistigem oder gewerblichem Eigentum, die bei der Erfüllung des Vertrags erworben werden, sind das ausschließliche Eigentum der vertragsschliessender Einheit, der sie nach eigenem Ermessen ohne geografische oder andere Einschränkungen verwenden, veröffentlichen, abtreten oder übertragen kann, es sei denn, solche geistigen oder gewerblichen Eigentumsrechte bestehen bereits.

26. Pflichten in Verbindung mit der Produktqualität. Garantiezeitraum für die Produkte

26.1. Der Auftragnehmer erklärt und haftet gegenüber der vertragsschließenden Einheit, dass er ein Qualitätsmanagementsystem für die im Rahmen des Vertrags gelieferten Produkte führt und dass er dieses System über den gesamten Zeitraum der Vertragsabwicklung anwenden wird. Der Auftragnehmer wird auf eigene Kosten jeden Konformitätsmangel beseitigen und kann jederzeit gegenüber der vertragsschließenden Einheit beweisen, dass die Mängelbeseitigung im Einklang mit dem Qualitätsmanagementprogramm stattfindet.

26.2. Die vertragsschließende Einheit teilt dem Auftragnehmer unverzüglich jeden festgestellten Mangel mit. Bei Fertigstellung, teilt der Auftragnehmer der vertragsschließenden Einheit jeden Mangel, der nicht beseitigt wurde, mit, sowie die Mängelbeseitigungsfrist. Die Rechte der vertragsschließenden Einheit in Verbindung mit den von dem Auftragnehmer nicht identifizierten oder nicht mitgeteilten Konformitätsmängeln werden nicht berührt. Der Auftragnehmer beseitigt die Konformitätsmängel innerhalb von der vertragsschließenden Einheit mitgeteilten Frist.

26.3. Die Garantie der Produkte läuft ab Datum der Abnahme der Produkte

până la data de 31.12.2030. Contractantul garantează calitatea produselor pentru această perioadă în condițiile prevederilor caietului de sarcini și propunerii tehnice acceptate de Entitatea contractantă.

26.4. Produsele la care în termenul de garanție se constată neconformități care le fac improprie pentru exploatare sau pot diminua durata de viață a acestora, se consideră defecte și vor fi înlocuite de Contractant pe cheltuielile sale.

26.5. Entitatea contractantă are dreptul de a notifica imediat Contractantului, în scris, orice plângere sau reclamație ce apare în perioada de garanție.

26.6. La primirea unei astfel de notificări Contractantul are obligația de a înlocui sau remedia produsele în maximum 15 zile, fără costuri suplimentare pentru Entitatea contractantă. Produsele care în perioada de garanție le înlocuiesc pe cele neconforme beneficiază de o nouă perioadă de garanție. Remedierile prelungesc perioada de garanție cu durata acestora.

26.7. Contractantul va garanta produsele pe toată durata normată de viață pentru defectele ascunse și va asigura cantitatea de produse necesare înlocuirii și suportarea eventualelor daune ale Entității contractante.

26.8. Dacă Contractantul, după ce a fost înștiințat, nu reușește să remedieze situația/defecțiunile în intervalul de timp precizat la articolul 26.6, Entitatea contractantă are dreptul de a aplica sancțiunile prevăzute la punctul 23 din prezentul Contract.

27. Facturare și plăți în cadrul Contractului

27.1. Plățile care urmează a fi realizate în cadrul contractului se vor face numai după emiterea facturii ca urmare a aprobării de către Entitatea Contractantă a produselor

Produzenten bis 31.12.2030. Der Auftragnehmer garantiert die Qualität der Produkte für diesen Zeitraum unter den Bedingungen der Spezifikationen und des von der vertragsschliessenden Einheit akzeptierten technischen Vorschlags.

26.4. Produkte, bei denen innerhalb der Garantiezeit Nichtkonformitäten festgestellt werden, die sie für den Betrieb ungeeignet machen oder ihre Lebensdauer verkürzen können, gelten als mangelhaft und werden vom Auftragnehmer auf eigene Kosten ersetzt.

26.5. Die vertragsschliessende Einheit hat das Recht, dem Auftragnehmer jede während der Garantiezeit auftretende Reklamation oder Reklamation unverzüglich schriftlich mitzuteilen.

26.6. Nach Erhalt einer solchen Mitteilung ist der Auftragnehmer verpflichtet, die Produkte innerhalb von maximal 15 Tagen ohne zusätzliche Kosten für die vertragsschliessende Einheit zu ersetzen oder nachzubessern. Die Produkte, die die nicht konformen während der Garantiezeit ersetzen, werden eine neue Garantiezeit haben. Die Behebungen verlängern die Garantiezeit um deren Dauer.

26.7. Der Auftragnehmer hat die Produkte während der gesamten Regellebensdauer auf versteckte Mängel zu gewährleisten und die für den Ersatz erforderliche Menge an Produkten sicherzustellen und etwaige Schäden der vertragsschliessenden Einheit zu tragen.

26.8. Wenn der Auftragnehmer nach Erhalt der Benachrichtigung die Situation/Defekte nicht innerhalb der in Artikel 26.6 genannten Frist behebt, hat die vertragsschliessende Einheit das Recht, die in Absatz 23 dieses Vertrags vorgesehenen Sanktionen anzuwenden.

27. Rechnungslegung und vertragliche Zahlungen

27.1. Die vertraglichen Zahlungen werden ausschließlich aufgrund der Rechnung, die infolge der Genehmigung der gelieferten Produkte durch

livrate de Contractant, în condițiile Caietului de sarcini.

27.2. Plata contravalorii Produselor furnizate se face, prin virament bancar, în baza facturii, emisă de către Contractant pentru suma la care este îndreptățit conform prevederilor contractuale, direct în contul Contractantului indicat

27.3. Entitatea contractantă are obligația să efectueze plata prin ordin de plată, în termen de maxim 60 de zile de la primirea facturii sau maxim 60 de zile de la data recepției bunurilor, dacă data primirii facturii este anterioara recepției bunurilor.

27.4. În cazul în care platile nu pot fi efectuate din cauza unor situații neprevăzute în legătură cu contul bancar, compensația și/sau alocarea bugetară, entitatea contractantă nu datorează majorări, penalități sau daune interese contractantului.

27.5. Moneda utilizată în cadrul prezentului Contract: EURO

27.6. Facturile vor fi emise și completate în conformitate cu legislația română în vigoare. Contractantul va emite, în contrapartida produselor livrate, factura/facturi electronice ce vor fi transmise exclusiv prin sistemul național RO E-factura către Entitatea contractantă, conform prevederilor legislației în vigoare. Sunt obligați să transmită electronic facturile doar furnizorii externi care au CUI de România. Dacă furnizorul extern întocmește către STB SA o factură pe care este completat la datele furnizorului un CUI din altă țară, atunci poate transmite factura doar pe model vechi.

27.7. Dacă factura are elemente greșite și/sau greșeli de calcul identificate de Entitatea Contractantă, și sunt necesare revizuirii, clarificări suplimentare sau alte documente suport din partea Contractantului, termenul de 60 de zile pentru plata facturii se suspendă. Repunerea în termen se face de la momentul îndeplinirii condițiilor de formă și de fond ale facturii.

vertragsschließende Einheit gemäss dem Lastenheft erstellt wird, geleistet.

27.2. Die Zahlung des Produktpreises findet aufgrund der Rechnung, welche vom Auftragnehmer für den ihm laut Vertrag zustehenden Betrag ausgestellt wird, durch Überweisung auf das in der Rechnung angegebene Konto des Auftragnehmers statt.

27.3. Die vertragsschliessende Einheit ist verpflichtet, die Zahlung per Zahlungsauftrag innerhalb von maximal 60 Tagen ab Erhalt der Rechnung oder maximal 60 Tagen ab Abnahmedatum zu leisten, wenn das Datum des Eingangs der Rechnung vor der Abnahme ist.

27.4. Können Zahlungen aufgrund unvorhergesehener Situationen im Zusammenhang mit dem Bankkonto, der Entschädigung und/oder der Budgetzuweisung nicht geleistet werden, schuldet der Auftraggeber dem Auftragnehmer keine Erhöhungen, Strafen oder Schäden.

27.5. Die Vertragswährung ist: EURO

27.6. Die Rechnungen werden in Übereinstimmung mit den geltenden rumänischen Rechtsvorschriften ausgestellt und ausgefüllt. Der Auftragnehmer stellt als Gegenleistung für die gelieferten Produkte die elektronische Rechnung/Rechnungen aus, die ausschließlich über das nationale System RO E-Rechnung an den Auftraggeber gemäß den geltenden Rechtsvorschriften zu senden sind.

27.7. Falls in der Rechnung Fehler und/oder von der vertragsschließenden Einheit festgestellte Kalkulationsfehler auftreten und Revisionen, zusätzliche Klarstellungen oder sonstige Belege seitens des Auftragnehmers erforderlich sind, ruht die 60-tägige Zahlungsfrist. Die Frist beginnt wieder zu laufen ab der Erfüllung sämtlicher Form- und Inhaltsbedingungen hinsichtlich der Rechnung.

27.8. Contractantul este răspunzător de corectitudinea și exactitatea datelor înscrise în facturi și se obligă să restituie atât sumele încasate în plus cât și dobânzile aferente acestora.

27.9. Solicitățile de plată către terți pot fi onorate numai după operarea unei cesiuni de drepturi/obligații ale Contractantului către terți, cu respectarea clauzelor prezentului Contract.

28. Suspendarea Contractului

28.1. În situații temeinic justificate, părțile pot conveni suspendarea executării Contractului.

28.2. În cazul în care se constată că procedura de atribuire a Contractului de Produse sau executarea Contractului este viciată de erori esențiale, nereguli sau de fraudă, Părțile au dreptul să suspende executarea Contractului.

28.3. În cazul suspendării/sistării temporare a furnizării Produselor, durata Contractului se va prelungi automat cu perioada suspendării/sistării.

28.4. Cu excepția prevederilor punctului 29 și în afara cazului în care Entitatea contractantă este de acord cu o prelungire, o întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul Entității contractante de a solicita penalități/daune Contractantului, potrivit prevederilor punctului 23.3.

29. Forța majoră

29.1. Forța majoră și cazul fortuit exonerează de răspundere Părțile în cazul neexecutării parțiale sau totale a obligațiilor asumate prin prezentul Contract, în conformitate cu prevederile art. 1.351 din Codul civil.

29.2. Forța majoră și cazul fortuit trebuie dovedite.

29.3. Partea care invocă forța majoră sau cazul fortuit are obligația să o aducă la cunoștință celeilalte părți, în scris, de îndată ce s-a produs evenimentul.

29.4. Partea care a invocat forța majoră sau cazul fortuit are obligația să aducă la

27.8. Der Auftragnehmer haftet für die Richtigkeit und Genauigkeit der Rechnungsdaten und verpflichtet sich, sämtliche ungeschuldet gezahlten Beträge und unberechtigt erzielten Vorteile zurückzuerstatten.

27.9. Beantragte Zahlungen an Dritte können nur nach einer Abtretung der Rechte und Pflichten des Auftragnehmers an Dritte, unter Beachtung der vertraglichen Vorgaben, erfolgen.

28. Stilllegung des Vertrags

28.1. Für schwerwiegende Gründe können die Parteien die Vertragsabwicklung einstellen.

28.2. Falls festgestellt werden sollte, dass das Vertragsvergabeverfahren oder die Vertragserfüllung von Mängeln, wesentlichen Fehlern, Regelwidrigkeiten oder Betrug beeinträchtigt ist, können die Parteien die Vertragserfüllung einstellen.

28.3. Im Fall der Aussetzung der Produktlieferung, verlängert sich die Vertragsdauer automatisch um den Zeitraum der Vertragsstilllegung.

28.4. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Art. 29 und sofern die vertragschliessende Einheit einer Verlängerung nicht zustimmt, berechtigt eine Verzögerung bei der Ausführung des Auftrags die vertragschliessende Einheit, vom Auftragnehmer gemäß den Bestimmungen von Punkt 23.3 Strafen/Schadensersatz zu verlangen.

29. Höhere Gewalt

29.1. Die höhere Gewalt und der Zufall stellen die Parteien von ihrer Haftung für die Nichterfüllung oder Teilerfüllung ihrer vertraglichen Pflichten frei, im Einklang mit den Bestimmungen des Art. 1.351 BGB.

29.2. Die höhere Gewalt und der Zufall müssen nachgewiesen werden.

29.3. Die Partei, die sich auf die höhere Gewalt oder den Zufall beruft, ist verpflichtet, der anderen Partei unverzüglich und schriftlich den Eintritt des betreffenden Ereignisses mitzuteilen.

29.4. Die Partei, die sich auf höhere Gewalt oder auf den Zufall be

cunoștința celeilalte părți încetarea cauzei acesteia de îndată ce evenimentul a luat sfârșit.

29.5. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

29.6. Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 15 zile, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea deplin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

30. Încetarea Contractului

30.1. Contractul poate înceta înainte de termen cu acordul ambelor parti contractante

30.2. Prezentul Contract încetează de drept prin ajungere la termen sau la momentul la care toate obligațiile stabilite în sarcina părților au fost executate, dacă acestea au fost indeplinite înainte de data ajungerii la termen a contractului.

30.3. Entitatea contractantă își rezervă dreptul de a rezoluționa/rezilia Contractul, fără însă a fi afectat dreptul Părților de a pretinde plata unor daune sau alte prejudicii, dacă:

- (i) Contractantul nu se conformează, în perioada de timp, conform notificării emise de către Entitatea contractantă, prin care i se solicită remedierea Neconformității sau executarea obligațiilor care decurg din prezentul Contract;
- (ii) Contractantul subcontractează părți din Contract fără a avea acordul scris al Entității contractante;
- (iii) Contractantul cesionează drepturile și obligațiile sale fără acordul scris al Entității contractante;
- (iv) Contractantul înlocuiește personalul/expertii nominalizați fără acordul Entității Contractante (dacă este cazul);

verpflichtet, der anderen Partei unverzüglich das Ende des betreffenden Ereignisses mitzuteilen.

29.5. Die Vertragserfüllung ruht solange die höhere Gewalt anhält, ohne dass dadurch die bereits zum Eintritt des Ereignisses fälligen Rechte der Parteien berührt werden.

29.6. Falls die höhere Gewalt mehr als 15 Tage andauert oder voraussichtlich andauern wird, hat jede der Parteien das Recht, der anderen Partei den Rücktritt vom Vertrag anzuzeigen, wobei Schadensersatzansprüche ausgeschlossen sind.

30. Vertragsbeendigung

30.1. Der Vertrag kann mit Zustimmung beider Vertragsparteien vorzeitig beendet werden.

30.2. Dieser Vertrag endet rechtlich bei Ablauf der Vertragslaufzeit oder zu dem Zeitpunkt, zu dem sämtliche Pflichten der Parteien erfüllt sind.

30.3. Die vertragsschließende Einheit behält sich das Recht vor, den Vertrag einseitig zu kündigen, ohne dass dadurch eventuelle Schadensersatzansprüche der Parteien berührt werden, falls:

- (i) der Auftragnehmer nicht die von der vertragsschließender Einheit schriftlich angegebenen Frist für die Beseitigung der Mängel oder für die Erfüllung einer anderen vertraglichen Pflicht einhält;
- (ii) der Auftragnehmer Leistungen an Subunternehmer ohne schriftliche Zustimmung der vertragsschließenden Einheit vergibt;
- (iii) der Auftragnehmer seine Rechte und Pflichten ohne schriftliche Zustimmung der vertragsschließenden Einheit abtritt;
- (iv) der Auftragnehmer ersetzt das Personal/die ernannten Experte ohne Zustimmung

(v) Are loc orice modificare organizațională care implică o schimbare cu privire la personalitatea juridică, natura sau controlul Contractantului, cu excepția situației în care asemenea modificări sunt realizate prin Act Adițional la prezentul Contract, cu respectarea dispozițiilor legale;

(vi) Devin incidente oricare alte incapacități legale care să împiedice executarea Contractului;

(vii) Contractantul eșuează în a furniza/mentține/prelungi/reîntregi/completa garanțiile ori asigurările solicitate prin Contract;

(viii) În cazul în care, printr-un act normativ, se modifică interesul public al Entității contractante în legătură cu care se furnizează Produselor care fac obiectul Contractului;

(ix) La momentul atribuirii Contractului, Contractantul se afla în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire;

(x) În situația în care Contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit Contractantului deoarece au fost încălcate grav obligațiile care rezultă din legislația europeană relevantă iar această împrejurare fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene;

(xi) În cazul în care împotriva Contractantului se deschide procedura falimentului;

vertragsschliessender Einheit (falls zutreffend).

(v) eine Organisationsänderung stattfindet, welche die Rechtspersönlichkeit, den Gegenstand oder die Kontrolle des Auftragnehmers berührt, es sei denn, derartige Änderungen werden durch Addendum zu diesem Vertrag unter Beachtung der einschlägigen Bestimmungen vorgenommen;

(vi) eine gesetzliche Geschäftsunfähigkeit eintritt, welche die Vertragserfüllung unmöglich macht;

(vii) der Auftragnehmer daran scheitert, die vertraglich vorgegebenen Garantien/Bürgschaften oder Versicherungen zu liefern/aufrechterhalten/zu verlängern/zu

(viii) vervollständigen/zu ergänzen; sich das öffentliche Interesse der vertragsschließenden Einheit in Verbindung mit der Beschaffung der Produkte, die den Vertragsgegenstand bilden, durch eine gesetzliche Regelung ändert;

(ix) sich der Auftragnehmer zum Zeitpunkt der Vertragsvergabe in einer Situation befand, die seine Ausschließung von dem Vergabeverfahren begründet hätte;

(x) der Vertrag nicht an den Auftragnehmer hätte vergeben werden dürfen, angesichts dessen, dass die Pflichten, die sich aus der europäischen Gesetzgebung ergeben, schwer verletzt wurden und dieser Umstand durch eine Entscheidung der Europäischen Gerichtshofes festgestellt wurde;

(xi) das Konkursverfahren gegen den Auftragnehmer eröffnet wird;

(xii) Contractantul a săvârșit nereguli sau fraude în cadrul procedurii de atribuire a Contractului sau în legătură cu executarea acestuia, ce au provocat o vătămare Entității contractante;

(xiii) Valorificarea de către Entitatea contractantă a rezultatelor prezentului contract este grav compromisă ca urmare a întârzierii prestațiilor din vina Contractantului.

30.4. Contractantul poate rezoluționa/rezilia Contractul fără însă a fi afectat dreptul Părților de a pretinde plata unor daune sau alte prejudicii, în cazul în care:

(i) Entitatea contractantă a comis erori esențiale, nereguli sau fraude în cadrul procedurii de atribuire a Contractului sau în legătură cu executarea acestuia, ce au provocat o vătămare Contractantului.

(ii) Entitatea contractantă nu își îndeplinește obligațiile de plată a produselor livrate de Contractant, în condițiile stabilite prin prezentul Contract.

30.5. Rezoluțiunea/Rezilierea Contractului în condițiile pct. 30.3 și pct. 30.4 intervine cu efecte depline, fără a mai fi necesară îndeplinirea vreunei formalități prealabile și fără a mai fi necesară intervenția vreunei instanțe judecătorești și/sau arbitrale.

30.6. Prevederile prezentului Contract în materia rezoluțiunii/rezilierii Contractului se completează cu prevederile în materie ale Codului Civil în vigoare.

30.7. În situația rezoluțiunii/rezilierii totale/pățiale din cauza neexecutării/executării pățiale de către Contractant a obligațiilor contractuale, acesta va datora Entității contractante daune-interese conform pct.23.3.2.

(xii) der Auftragnehmer im Rahmen des Ausschreibungsverfahrens oder im Zuge der Vertragserfüllung Regelwidrigkeiten oder betrügerische Handlungen begangen hat, wodurch der vertragsschließenden Einheit ein Schaden entstanden ist;

(xiii) die Verwertung der Ergebnisse dieses Vertrags durch die vertragsschließende Einheit infolge des schuldhaften Verzugs des Auftragnehmers schwer beeinträchtigt ist.

30.4. Der Auftragnehmer kann den Vertrag kündigen, ohne dass dadurch eventuelle Schadensersatzansprüche der Parteien berührt werden, falls:

(i) die vertragsschließende Einheit im Rahmen des Vergabeverfahrens oder im Zuge der Vertragserfüllung schwerwiegende Fehler, Regelwidrigkeiten oder Betrug begangen hat und dadurch dem Auftragnehmer ein Schaden entstanden ist;

(ii) die vertragsschließende Einheit ihre Zahlungsverpflichtung gemäss dieses Vertrags nicht erfüllt.

30.5. Die Vertragskündigung gemäß Pkt.30.3 und 30.4 ist rechtswirksam ohne sonstige vorausgehenden Formalitäten und ohne Eingriff einer gerichtlichen Behörde oder eines Schiedsgerichtes.

30.6. Die Bestimmungen in Bezug auf die Vertragskündigung werden mit den Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuchs, in der jeweils gültigen Fassung ergänzt.

30.7. Im Fall der Kündigung/Teilkündigung des Vertrags infolge der Nichterfüllung der vertraglichen Pflichten durch den Auftragnehmer, schuldet dieser der vertragsschließenden Einheit Schadensersatz gemäss Art. 23

30.8. În cazul în care Contractantul nu transmite garanția de bună execuție în perioada specificată, contractul poate fi rezoluționat/reziliat, fără obligația de notificare sau îndeplinire a oricărei formalități de către Entitatea contractantă.

30.9. Entitatea contractantă își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul de furnizare produse, în cel mult 15 zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului, cu condiția notificării Contractantului cu cel puțin 3 zile înainte de momentul denunțării.

31. Insolvență și faliment

31.1. În cazul deschiderii unei proceduri generale de insolvență împotriva Contractantului, acesta are obligația de a notifica Entitatea contractantă în termen de 3 (trei) zile de la deschiderea procedurii.

31.2. Contractantul, are obligația de a prezenta Entității contractante, în termen de 30 (treizeci) de zile de la notificare, o analiză detaliată referitoare la incidența deschiderii procedurii generale de insolvență asupra Contractului și asupra livrărilor și de a propune măsuri, acționând ca un Contractant diligent.

31.3. În cazul deschiderii unei proceduri generale de insolvență împotriva unui Subcontractant, unui terț susținător sau, dacă este cazul, în situația menționată la pct. 19. – Asocierea de operatori economici din prezentul Contract, Contractantul are aceleași obligații stabilite la clauzele 31.1 și 31.2 din prezentul Contract.

31.4. În cazul în care Contractantul intră în stare de faliment, în proces de lichidare sau se află într-o situație care produce efecte similare, Contractantul este obligat să acționeze în același fel cum este stipulat la clauzele 31.1, 31.2 și 31.3 din prezentul Contract.

31.5. Nicio astfel de măsură propusă conform celor stipulate la clauzele 31.2, 31.3 și 31.4 din prezentul Contract, nu poate fi

30.8.Falls der Auftragnehmer den Performance Bond innerhalb der vereinbarten Frist nicht einreichen sollte, wird der Vertrag von Rechts wegen, ohne Mahnung oder sonstige Formalitäten seitens der vertragsschließenden Einheit gekündigt.

30.9.Die vertragsschließende Einheit behält sich das Recht vor, den Vertrag über die Lieferung von Produkten innerhalb von 15 Tagen ab Eintritt von Umständen, die zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht vorhergesehen werden konnten, zu kündigen, mit einer Kündigungsfrist von mindestens 3 Tagen.

31.Insolvenz und Konkurs

31.1.Im Fall der Eröffnung des Insolvenzverfahrens gegen den Auftragnehmer ist dieser verpflichtet, die vertragsschließende Einheit innerhalb von 3 (drei) Tagen ab Eröffnung des Verfahrens in Kenntnis zu setzen.

31.2.Der Auftragnehmer ist als sorgfältiger Kaufmann verpflichtet, der vertragsschließenden Einheit innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab der Insolvenzmitteilung eine detaillierte Analyse in Bezug auf die Auswirkungen der Insolvenzeröffnung auf den Vertrag und auf die Produktlieferung, mit entsprechenden Maßnahmenvorschlägen, vorzulegen.

31.3.Im Fall der Eröffnung eines allgemeinen Insolvenzverfahrens in der Situation gemäss Kap. 19 – ARGE - hat der Auftragnehmer die in Art. 31.1 und 31.2 dieses Vertrags genannten Pflichten.

31.4.Falls sich der Auftragnehmer in Konkurs, Abwicklung oder in einer gleichgestellten Situation befinden sollte, ist er verpflichtet, im Einklang mit den Bestimmungen der Art.31.1, 31.2 und 31.3 dieses Vertrags zu handeln.

31.5.Keine der im Sinne der Bestimmungen der Art.31.2, 31.3 und 31.4 dieses Vertrags vorgeschlagenen Maßnahmen kann ohne voraus

aplicată, dacă nu este acceptată, în scris, de Entitatea contractantă.

32. Limba Contractului

32.1. Limba prezentului Contract și a tuturor comunicărilor scrise va fi limba oficială a Statului Român, respectiv limba română.

33. Legea aplicabilă

33.1. Prezentul Contract va fi interpretat conform legislației din România.

34. Soluționarea eventualelor divergențe și a litigiilor

34.1. Părțile vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe și negociere amiabilă, orice neînțelegere sau dispute/divergențe care se poate/pot ivi între ele în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea Contractului.

34.2. Dacă disputa nu a fost astfel soluționată și Părțile au, în continuare, opinii divergente în legătură cu sau în îndeplinirea Contractului, acestea trebuie să se notifice reciproc și în scris, în privința poziției lor asupra aspectului în dispută precum și cu privire la a soluția pe care o întrevăd pentru rezolvarea ei.

34.3. Dacă încercarea de soluționare pe cale amiabilă eșuează sau dacă una dintre Părți nu răspunde în termenul precizat în solicitare, oricare din Părți are dreptul de a se adresa instanțelor de judecată competente.

→ Contractul, împreună cu anexele lui a fost încheiat în 2 exemplare, unul pentru Contractant și unul pentru Entitatea Contractantă.

35. Versiunea în limba română a prezentului contract prevalează versiunii în limba germană.

Subsemnatul Cristian Szügyi, traducător autorizat de Ministerul Justiției din România,

schriftliche Genehmigung der vertragsschließenden Einheit umgesetzt werden.

32. Vertragssprache

32.1. Vertragssprache und Sprache sämtlicher Mitteilungen ist die amtliche Sprache des Rumänischen Staates, d.h. die rumänische Sprache.

33. Anwendbares Gesetz

33.1. Der Vertrag unterliegt rumänischem Gesetz und wird im Einklang mit den rumänischen gesetzlichen Bestimmungen ausgelegt.

34. Lösungen von eventuellen Streitigkeiten

34.1. Die Parteien werden das Bestmögliche tun, durch direkte Verhandlungen jede Unstimmigkeit oder jeden Streit aus oder in Verbindung mit der Vertragserfüllung gütlich zu lösen.

34.2. Falls die Streitigkeit nicht gütlich gelöst werden konnte und die Parteien haben weiterhin gegensätzliche Meinungen aus oder in Verbindung mit der Vertragserfüllung, sind die Parteien verpflichtet, sich gegenseitig ihre Stellungnahme zum Streitfall und zur angestrebten Lösung schriftlich mitzuteilen.

34.3. Falls der Versuch für eine gütliche Lösung scheitert oder eine der Parteien auf den Schlichtungsantrag nicht reagiert, ist jede der Parteien berechtigt, sich an die zuständigen Gerichte am Sitz der vertragsschließender Einheit zu wenden.

Der Vertrag gemeinsam mit seinen Anlagen wurde in 2 Exemplaren, eines für den Auftragnehmer, eines für die vertragsschließende Einheit, abgeschlossen.

35. Die rumänische Version gegenständliches Vertrages ist vorrangig der Version in deutschen Sprache.

Unterzeichneter, Cristian Szügyi, autorisierter Übersetzer durch d'

cu autorizația nr. 38049/2016, certific
exactitatea traducerii cu textul înscrisului vizat
de mine, din limba română în limba germană.

Traducător autorizat, Cristian Szügyi

Rechtministerium mit Authorisierung Nr.
38049/2016, zertifiziere hiermit die
Genauigkeit der Übersetzung des von mir
avisierten Textes, aus Rumänisch in
Deutsch.

ENTITATE CONTRACTANTĂ

SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCUREȘTI STB S.A.

TEHNOLOGIE MBH

Adrian Criț
DIRECTOR

Ivana Mi

teciu



**CONTRACTANT
VOESTALPINE RAIL**

Nadja Jungwir
ADMINISTR.

Gregor ()
PROCUR.

DIRECȚIA DE ÎNCALZIRE ȘI INVESTIȚII

Lucian Mincu
DIRECTOR DIRECȚIA INFRASTRUCTURĂ

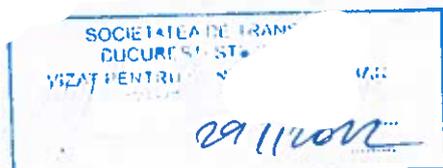
Bogdan Catricica
DIRECTOR COMERCIAL

Cristina Silvia Iordache
p.ȘEF SERVICIU JURIDIC CONȚENCIOS

Cristina Berceanu
ȘEF DEPARTAMENT LOGISTIC

Dicran Danieș
ȘEF BIROUL CONTRACTE

Întocmit
Cosmin Pîrjol-Popescu
Expert Arhitect Publice



Traducător autorizat, Cristian Szügyi

Semnătura:

Ștampila:



THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF CHEMISTRY
5408 SOUTH DIVISION STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60637

RECEIVED
JAN 15 1964

TO THE DIRECTOR
FROM THE DEPARTMENT OF CHEMISTRY
RE: [Illegible]

100-100000
100-100000
100-100000

100-100000
100-100000
100-100000



CENTRALIZATORUL PREȚURILOR

la contractul nr. 46-6143/14.12.2022 privind livrarea de
Șine cu canal și tip CF pentru calea de rulare a tramvaielor

Nr. lot.	Cod SAP	Denumire reper	Denumire produs oferat	UM	Cantitate	Preț unitar (fără TVA) EURO	Pret total (fără TVA) EURO
Lot 1: Sina tramvai 62R2 900V							
1	31047	Sina tramvai 62R2 900V	Sina tramvai 62R2 260V	Tona	49,6	1.895	93.992
Total Lot 1							93.992
Lot 2: Sina tramvai 62R2 900A							
1	31046	Sina tramvai 62R2 900A	Sina tramvai 62R2 260	Tona	1.252,4	1.725	2.160.390
Total Lot 2							2.160.390
Total Loturi 1, 2							2.254.382

***Producatorul acestor repere este: VOESTALPINE RAIL TECHNOLOGY GMBH**

ENTITATE CONTRACTANTA
SOCIETATEA
BUCUREȘTI



Adrian Criț
DIRECTOR

Adriana Mă
DIRECTOR

DIRECTOR

Lucian Mincu
DIRECTOR DIRECTIA INF

Bogdan Catricica
DIRECTOR COMERCIAL

Cristina Berceanu
ȘEF SERVICIU JURIDIC TENCIOS

Cristina Berceanu
ȘEF DE

Dicran
ȘEF BIF

Întocmit
Cosmin Pîrjol-Popescu
Expert A Publice



CONTRACTANT
VOESTALPINE RAIL TECHNOLOGY GMBH

Nadja Jungwirth
ADMINISTRATOR

Gregor Girsch
PROCURISOR



VARIANTE in DEUTSCH

PRESIZENTRALISIERER

Zum Vertrag Nr. 46-6143/14.12.2022 für Lieferung von
Rillenschienen und Vignolschienen für das Strassenbahngleis

Nr. lot.	Cod SAP	Benennung Position	Benennung angebotenes Produkt	Einh.	Menge	Einheitspreis (ohne MwSt) EURO	Gesamtpreis (ohne MwSt) EURO
Lot 1: Rillenschiene 62R2 900V							
1	31047	Rillenschiene 62R2 900V	Rillenschiene 62R2 260V	Tonne	49,6	1.895	93.992
Total Lot 1							93.992
Lot 2: Rillenschiene 62R2 900A							
1	31046	Rillenschiene 62R2 900A	Rillenschiene 62R2 260	Tonne	1.252,4	1.725	2.160.390
Total Lot 2							2.160.390
Total Lots 1, 2							2.254.382

*Der Produzent der Produkte ist: VOESTALPINE RAIL TECHNOLOGY GMBH

Vertragsschliessende F
SOCIETATEA DE TRAI

Adrian Criț
Generaldirektor

Elena Mădălina
Wirtschafts-

Lucian Miron
DIREKTOR DIREKTION INF

Bogdan Catricica
Handel

Cristina Berceanu
Abt.

Cristina Berceanu
i.A. Abtll. Rechtsabtl.

Cristina Berceanu
Abt.

Dicran D
Leiter B

Erstellt
Cosmin Pirjol-Popescu
Expert für Anschaffungen

TRANSPORT BI
STB

Auftragnehmer
STB S.A. VOESTALPINE RAIL TECHNOLOGY GMBH

Nadja Jungwirth
Geschäftsführer

Gregor Girsch
PROKURIST

SOCIETATEA DE TRANSPORT
CUREȘTI STB S.A. Nr. 3
CENTRU CONTROL FINANCIAR
PREVENȚIE

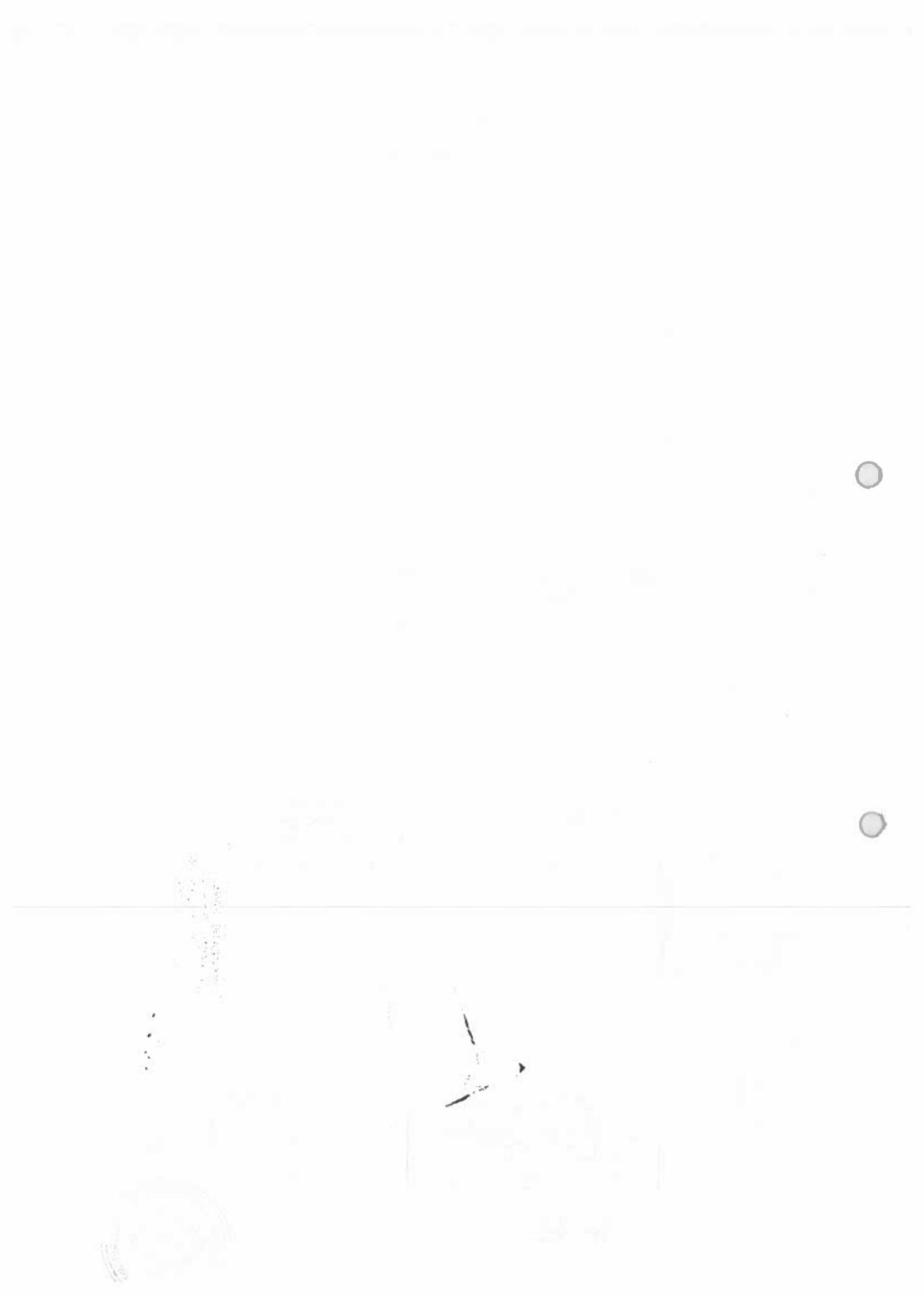
SEMNĂTURA.....
DATA.....

Authorisierter Übersetzer Cristian Szügyi

Unterschrift:

Stempel:

JURIDIC
VIZAT
SPRE REȘCHIMBARE



GRAFIC DE LIVRARI
la contractul nr. **16-6143** privind livrarea de
Șine cu canal și tip CF pentru calea de rulare a tramvaielor

Nr. lot.	Cod SAP	Denumire reper	Denumire produs oferit	UM	Cantitate	Esalonare livrari							
						Liv. 1 Aprilie 2023	Liv. 2 Mai 2023	Liv. 3 Iunie 2023	Liv. 4 Iulie 2023	Liv. 5 August 2023	Liv. 6 Sept. 2023	Liv. 7 Oct. 2023	Liv. 8 Nov. 2023
Lot 1: Sina tramvai 62R2 900V													
1	31047	Sina tramvai 62R2 900V	Sina tramvai 62R2 260V	Tona	49,6	cca. 24,8	cca. 24,8	-	-	-	-	-	-
Lot 2: Sina tramvai 62R2 900A													
1	31046	Sina tramvai 62R2 900A	Sina tramvai 62R2 260	Tona	1.252,4	cca. 137,95	cca. 137,95	cca. 162,75	cca. 162,75	cca. 162,75	cca. 162,75	cca. 162,75	cca. 162,75

Prima livrare se va efectua în termen de cel mult 4 luni de la data semnării contractului de către ambele părți contractante, iar celelalte livrari se vor efectua conform graficului stabilit de entitatea contractanta și acceptat de contractant. Cantitățile lunare sunt aproximative, cu mențiunea că întreaga cantitate contractată va fi livrată până la data limită de valabilitate a contractului. Șinele vor fi livrate în lungime de 18 m cu toleranțe de ± 6 mm. Șinele de alte lungimi (decât lungimea de 18 m) se vor încadra în limita a 10% din total.

ENTITATE CONTRACTANTA **VOESTALPINE** **BH**
SOCIETATE **VOESTALPINE**

Adrian C
DIRECȚOR

Nadja Juñç
ADMINISTRATOR

Gregor G
PROCURATOR

Lucian Mincu
DIRECȚOR DIRECȚIA INFRASTRUCȚURĂ
Bogdan Căstina
DI

Cristina-Livia Iordach
p.ȘEF SERVICIU JURIDIC

Cristina Berceanu
ȘEF DEPARTAMENT I
Dicran
ȘEF BIROU

Întocmit
Cosmin Pirjol-Popescu
Exp. Serviciu Publice





Main body of the document containing faint, illegible text and a large, dark, irregular mark or signature at the bottom center.

VARIANTE IN DEUTSCH
LIEFERPLAN

Zum Vertrag Nr. 46-6143 Für Lieferung von Rillenschienen und Vignolschienen für das Strassenbahngleis

Nr. Lot.	Cod SAP	Benennung Position	Benennung angebotenes Produkt	Einh.	Menge	Aufteilung der Lieferungen												
						Lief. 1 April 2023	Lief. 2 Mai 2023	Lief. 3 Junie 2023	Lief. 4 Juli 2023	Lief. 5 August 2023	Lief. 6 Sept. 2023	Lief. 7 Okt. 2023	Lief. 8 Nov. 2023					
Lot 1: Rillenschiene 62R2 900V																		
1	31047	Rillenschiene 62R2 900V	Rillenschiene 62R2 260V	Tonne	49,6	cca. 24,8	cca. 24,8	-	-	-	-	-	-	-				
Lot 2: Sina tramvai 62R2 900A																		
1	31046	Rillenschiene 62R2 900A	Rillenschiene 62R2 260	Tonne	1.252,4	cca. 137,95	cca. 137,95	cca. 162,75	cca. 162,75	cca. 162,75	cca. 162,75	cca. 162,75	cca. 162,75	cca. 162,75				

Die erste Lieferung erfolgt in max 4 Monaten ab Datum der Vertragsunterzeichnung durch beide Parteien, und die anderen Lieferungen werden gemäss durch die vertragsschliessende Einheit vorgeschlagenen Lieferplan und akzeptiert durch den Auftragnehmer. Die monatlichen Mengen sind ungefähr, mit der Bemerkung, dass die gesamte Menge bis Ende der Vertragsdauer ausgeliefert wird. Die Schienen werden in 18m mit einer Toleranz von ± 6 mm geliefert. Die Schienen mit anderen Längen (als 18 m) werden sich in max 10% aus der Gesamtmenge einschreiben.

Vertragsschliessenr **SOCIETATEA DE TR** Auftragnehmer **VOESTALPINE** CHNOI MBH

Adrian Crit
Generaldir

Nadja Jungwirth
Geschäftsführer

ana M

Gregor Girsch
PROKURIST

DIREKTOR DIREKT

Bogdan Catrici
Handelsdir

Cristina-L
i.A. Abtl. Rechtsabte

Cristina Bercean
Abtl. L

Dicran
Leiter Bür

Erstellt
Cosmin Pirjol-Popescu
E



Authorisierter Übersetzer, Cristian Szügyi

Unterschr.

Stempel

